

ITINÉRAIRES DANS LA PROVINCE D'ÁVILA

LA MORAÑA

C'est une contrée de culture céréalière par excellence, parsemée d'églises en briques de style mudéjar. Après avoir admiré la vue panoramique de la ville depuis les Cuatro Postes (Quatre colonnes), nous prenons l'AV804 en direction de Cardeñosa, où se trouve le Castro de las Cogotas, un des principaux peuplements des Vettons dans la province, auquel on y accède à travers un chemin de terre.

El Oso, qui se caractérise par sa lagune et sa réserve ornithologique, est l'endroit idéal pour observer les oiseaux. Gotarrendura est étroitement

visiterons aussi Fontiveros, village natal de saint Jean de la Croix, et des églises mudéjares comme celles de Flores de Ávila et de Cantiveros.

VALLÉE D'AMBLÉS ET DE CORNEJA

Nous sortons d'Ávila par la route N 502. À la zone nous pouvons remarquer les Châteaux de Manqueospese (auquel on y arrive à travers un chemin) et celui de Villaviciosa, localité où se trouve le camp fortifié vetton de Ulaca, auquel on y accède à pied. C'est à proximité de Muñogalindo que se trouve Ibarrola, à Garoza, site où le peintre et sculpteur Agustín Ibarrola a matérialisé son art sur



lié à sainte Thérèse, notamment au pigeonier qui appartenait à sa famille. Arévalo est le chef-lieu de la contrée et l'une des communes les plus significatives du point de vue historique et monumental.

Isabelle la Catholique, bien qu'étant née à Madrigal de las Altas Torres, y a passé une partie de son enfance et de sa jeunesse. Elle est remarquable par sa belle construction de style mudéjar dans les remparts, par ses églises et ses bâtiments emblématiques, comme l'hôpital de la Concepción et le Palais royal de Juan II -couvent des Augustines et lieu de naissance de la reine Isabelle. Nous

de grandes pierres en granit.

Les verrats sont des sculptures zoomorphes en pierre que l'on trouve dans toute la province d'Ávila et qui sont associés à la culture des Vettons. Le plus grand de ces verrats est situé à Villanueva del Campillo.

Bonilla de la Sierra vaut également le détour. Vous pourrez admirer son enceinte fortifiée, son château et sa place à arcades. Tout près, Villafranca de la Sierra abrite le moulin de Tío Alberto.

Piedrahita est la principale localité de la contrée, étroitement liée à la maison d'Albe, comme en témoigne son palais.

Le col de Peña Negra offre des

vues splendides sur le paysage environnant et c'est un endroit rêvé pour la pratique du parapente. À Aldeanueva de Santa Cruz, ne manquez pas la place située dans le cloître de l'ancien couvent.

VALLÉE DU TORMES ET SIERRA DE GREDOS

Barco de Ávila est l'une des principales communes de la province. On y trouve le château de Valdecorneja, le pont sur le Tormes, ainsi que l'ermitage et l'église paroissiale. Elle possède aussi l'un des fleurons de la gastronomie locale : les haricots du Barco.

Si vous suivez le cours du Tormes, vous découvrirez des sites impressionnants, comme le Pozo de las Paredes. Pour s'enfoncer au cœur de Gredos, il



faut d'abord arriver jusqu'à la Plataforma.

C'est le point de départ des randonnées les plus significatives, comme celle menant à la Laguna Grande (Grande Lagune) ou, pour les plus aventureux, aux Cinco Lagunas (Cinq lagunes) et à l'Almanzor. Quel que soit votre choix, Gredos est le lieu idéal pour pratiquer toutes sortes d'activités de plein air et de tourisme actif.

Les aires de loisirs en font aussi partie, comme celle du Puente del Duque, la Maison du Parc (Casa del Parque) Pinos Cimeros, qui nous permet d'interpréter l'espace naturel, ou le Parador Nacional de Gredos, le plus ancien d'entre eux, créé en 1928. Ne manquez pas les étranges huttes de Navalosa, le mirador du col Puerto del Pico ou la découverte du ravin de las Cinco Villas.

VALLÉES DU TIÉTAR, DE L'ALBERCHE ET TIERRA DE PINARES

Le Tiétar est un verger où profiter de la beauté unique de ses paysages. Arenas de San Pedro, principale commune de cette contrée, abrite d'intéressants monuments comme le château de la Triste Condesa ou le sanctuaire de San Pedro de Alcántara. D'autres localités présentent un grand intérêt ethnographique et paysager, comme El Arenal, El Hornillo ou Guisando.

Il y a deux sites à ne pas manquer à Candeleda : le sanctuaire de la Vierge de Chilla et le castro du Raso.

La visite des grottes de l'Águila (de l'Aigle), près de Ramacastañas, est absolument spectaculaire. Le long du cours du

ROUTEN DURCH DIE PROVINZ ÁVILA

LA MORAÑA

In dem vom Getreideanbau geprägten Landkreis La Moraña sind zahlreiche Backsteinkirchen im Mudéjar-Stil zu finden. Nachdem Sie vom Aussichtspunkt Los Cuatro Postes aus den herrlichen Blick auf die Stadt genossen haben, geht es über die AV804 in Richtung Cardeñosa. Im dortigen Gemeindebezirk führt ein Feldweg zur Wallburg Castro de las Cogotas, einer der wichtigsten Siedlungen der bronzezeitlichen Vettonen-Kultur in der Provinz Ávila. El Oso zeichnet sich durch seine Lagune aus, die zum Vogelschutzgebiet erklärt wurde und ein idealer Ort für die Vogelbeobachtung ist. Gotarrendura steht in enger Verbindung mit der Hl. Teresa von Ávila (insbesondere aufgrund des Taubenhauses, das ihrer Familie gehörte). Arévalo, der historisch bedeutende Hauptort des Landkreises, wartet mit einem sehenswerten Kulturerbe auf.

Isabella die Katholische verbrachte in Arévalo einen Teil ihrer Kindheit, kam jedoch in Madrigal de las Altas Torres zu Welt. Letztere Ortschaft besticht durch wunderschöne Mudéjar-Stilelemente an Befestigungsmauern, Kirchen und bedeutenden Gebäuden wie dem Hospital de la Concepción und dem Palast König Johanns II., in dem Königin Isabella I. von Kastilien geboren wurde und der später ein Augustinerinnenkloster beherbergte. Außerdem führt die Tour nach Fontiveros (Geburtsort des Hl. Johannes vom Kreuz) sowie u. a. zu den Mudéjar-Kirchen in Flores de Ávila und Cantiveros.



1. Plaza de la Villa (Arévalo) 2. Stiftskirche San Martín (Bonilla de la Sierra) 3. Route der fünf Lagunen (von „La plataforma de Gredos“ aus) 4. Adler-Höhlen (Arenas de San Pedro)

AMBLÉS-TAL UND FLUSSTAL DES CORNEJA

Anschließend verlassen Sie die Provinz Ávila auf der N-502. In dieser Gegend können Sie die Burg Manqueospese besichtigen (dorthin führt ein Feldweg) oder die Burg von Villaviciosa. In der Ortschaft Villaviciosa befindet sich auch die Vettonen-Wallburg Ullaca, zu der ein Fußweg hinaufführt. Unweit von Muñogalindo kann das Kunstprojekt Ibarrola en Garoza besucht werden, wo der Maler und Bildhauer Agustín Ibarrola große Granitfelsen in der Landschaft Dehesa de Garoza mit seinen Werken versehen hat.

Überall in der Provinz Ávila findet man so genannte Verracos – zoomorphe Steinskulpturen aus vorrömischer Zeit, die auf die Kultur der Vettonen zurückgehen. Das größte bekannte Exemplar dieser Figuren ist in Villanueva del Campillo zu sehen.

Auch Bonilla de la Sierra ist einen Zwischenstopp wert, um das befestigte Bauensemble, die Burg und den Hauptplatz mit seinen Arkaden zu bewundern. In Villafranca de la Sierra ganz in der Nähe steht die Mühle Molino del Tío Alberto.

Piedrahita, der Hauptort des Landkreises, steht in engem Zusammenhang mit den Herzögen von Alba und beherbergt bis heute einen Palast des Adelsgeschlechts.

Der Bergpass Puerto de Peña Negra bietet eine wunderbare Aussicht auf die Umgebung und ist ein idealer Startpunkt für

Paragliden. In Aldeanueva de Santa Cruz sein insbesondere der Dorfplatz genannt, der im früheren Kreuzgang des ehemaligen Klosters gelegen ist.

TORMES-TAL UND SIERRA DE GREDOS

El Barco de Ávila gehört zu den bedeutendsten Orten in der Provinz. Hervorzuheben sind die Burg von Valdecorneja, die Bogenbrücke über den Fluss Tormes, die Wallfahrtskirche und die Pfarrkirche. Daneben ist El Barco de Ávila für seine Bohnen bekannt, die eine besondere Köstlichkeit der Provinz darstellen.

Entlang des Laufs des Tormes geht es weiter zu solch beeindruckenden Flecken wie dem Flussgebiet Pozo de las Paredes. Um weiter in die Sierra de Gredos vorzustoßen, muss man zunächst bis zum Punkt „La Plataforma“ fahren.

Dort beginnen einige der bekanntesten Wanderwege, die z. B. zur Laguna Grande oder – für besonders Abenteuerlustige – bis zum Gebiet Cinco Lagunas und zum Gipfel des Pico Almanzor führen. Die Sierra de Gredos ist in jedem Falle die ideale Umgebung für Aktivtourismus und Freiluftaktivitäten aller Art.

Ebenfalls einen Besuch wert sind Naherholungsgebiete wie u. a. Puente del Duque, das Informationszentrum „Pinos



Cimeros“, das Wissenswerte über den Naturraum vermittelt, oder das 1928 eröffnete Parador-Hotel Gredos, welches das älteste seiner Art ist. Keinesfalls verpassen sollten Sie auch eigentümlichen Hütten (Chozos) von Navalosa, den Aussichtspunkt am Bergpass Puerto del Pico und die Schlucht Barranco de las Cinco Villas.

FLUSSTÄLER VON TIÉTAR UND ALBERCHE UND LANDKREIS TIERRA DE PINARES

Der Fluss Tiétar lockt mit unvergleichlich schönen Landschaften. Arenas de San Pedro, der Hauptort des Landkreises, beherbergt sehenswerte Baudenkmäler wie die „Burg der traurigen Gräfin“ (Castillo de la Triste Condesa) oder das Kloster San Pedro de Alcántara. Ethnografisch und landschaftlich interessant sind Dörfer wie z. B. El Arenal, El Hornillo oder Guisando.

Im Gemeindebezirk Candeleda erwarten Sie zwei Orte, denen Sie unbedingt einen Besuch abstatten sollten: die Wallfahrtskirche Santuario de la Virgen de Chilla und die Vettonen-Siedlung von El Raso.

Besonders beeindruckend sind die Adler-Höhlen (Cuevas del Águila) unweit von Ramacastañas. Dem Lauf des Tiétar folgend geht es weiter nach Pedro Bernardo, wo Sie das historische Bauensemble des „Balkon über dem Tiétar“ erwartet. Über La Adrada und Casillas geht es in das Flussgebiet des Alberche, wo in El Tiemblo die „Stiere von Guisando“ – die berühmtesten vorrömischen Tierskulpturen – zu sehen sind. Genießen Sie den Blick auf den Kastanienwald, der im Herbst noch schöner ist! Das Naturschutzgebiet Valle de Iruelas mit seinem interessanten Informationszentrum ist ein weiterer einzigartiger Naturraum am Fluss Alberche, der immer breiter wird und schließlich den Burguillo-Stausee bildet.

Schließlich führt unsere Route in den Landkreis Tierra de Pinares mit Ortschaften wie Cebreros oder Las Navas del Marqués, wo das Burghaus von Magalia, ein See und der Eiffel-Aussichtsturm zu finden sind. Wer möchte, kann sogar bis nach Peguerinos in der Sierra de Guadarrama fahren.



Junta de
Castilla y León

OFFICE DE TOURISME DE LEÓN
TOURISMUSBÜRO LEÓN
Plaza de la Regla, 2, 24002 León
Tel. (+34) 987 23 70 82
oficinadeturismodeleon@jcyl.es

www.turismocastillayleon.com

Itinéraire
Route
ASTORGA ET LA MARAGATERÍA
ASTORGA UND LANDKREIS
MARAGATERÍA

VÍA DE LA PLATA, CHEMIN DE
SAINT-JACQUES, MARAGATERÍA, HISTOIRE
ET CULTURE.

Croisée des chemins
SILBERSTRASSE, JAKOBSWEG,
LANDKREIS MARAGATERÍA,
GESCHICHTE UND KULTUR
Historische Wegkreuzung.

Itinéraire
Route
EL BIERZO ET LAS MÉDULAS
EL BIERZO UND LAS MÉDULAS

MINES ROMAINES, PATRIMOINE
MONDIAL, NATURE ET CHÂTEAUX.
Contrée minière

RÖMISCHE MINEN, WELTKULTURERBE,
NATUR UND BURGEN
Ein bedeutendes Bergbaugebiet.

Itinéraire
Route
MONTAGNE CENTRALE ET
ORIENTALE DE LA PROVINCE
DE LEÓN
BERGE IM ZENTRUM UND IM
OSTEN DER PROVINZ LEÓN

RÉSERVE DE LA BIOSPHERE PAR
L'UNESCO
Éblouissante nature

UNESCO-BIOSPHÄRENRESERVAT
Atemberaubende Natur.

Itinéraire
Route
SAHAGÚN ET LE SUD DE LA
PROVINCE DE LEÓN
SAHAGÚN UND DER SÜDEN DER
PROVINZ LEÓN

CHEMIN DE SAINT-JACQUES, TERRE
JACQUAIRE ET MONUMENTS MUDÉJARS
Référence de l'art mudéjar

JAKOBSWEG UND MUDÉJAR-BAUKUNST
Weltberühmte Bauten im Mudéjar-Stil.

Itinéraires à León
Routen durch die
Provinz León

Légende / Legende

Nom Ors	Commune Gemeinde	LE-405	Route provinciale secondaire Haupt-Provinzstraße	Réserve de la Biosphère Biosphärenreservat
	Capitale de division administrative Verwaltungssitz	LE-302	Voie communale Provinzstraße	Caverne Höhle
	Limite nationale Landesgrenze	LE-1203	Voie ferrée Gemeindestraße	Itinéraire Route
	Limite nationale Landesgrenze		TGV / InOui Bahnstrecke	Office du tourisme Touristeninformation
	Limite provinciale Provinzgrenze		L.A.V. Hochgeschwindigkeitsstrecke	Aire de stationnement camping-cars Bereich für Campingbusse
	Limite municipale Gemeindegrenze			Campings Campingplätze
AP-61	Autoroute à péage Autobahn			Station D'Hiver Wintersportgebiet
A-601	Autoroute gratuite Schnellstraße			Sites D'Interprétation des Espaces Naturels Natur-Park Besucherzentren
N-603	Route nationale Nationalstraße			
CL-601	Route provinciale principale Landstraße			

ITINÉRAIRES DANS LA PROVINCE DE LEÓN



ASTORGA ET LA MARAGATERÍA

Astorga, la romaine Asturica Augusta, est l'une des villes les plus significatives de la province de León. Située à environ cinquante kilomètres de la capitale, c'est une croisée de chemins : la Via de la Plata et le Chemin de Saint-Jacques. Considérée comme le chef-lieu de la Maragatería, elle a conservé de nombreuses empreintes de ses origines romaines : remparts, thermes, musée romain et ergastule, entre autres. C'est aussi une ville épiscopale, avec sa cathédrale au remarquable retable majeur et son musée de la cathédrale. La réalisation du palais épiscopal fut

d'Astorga, qui ont une Indication géographique protégée, ou les mille-feuilles.

EL BIERZO ET LAS MÉDULAS

El Bierzo est une contrée qui présente un intérêt particulier pour les pèlerins se dirigeant à Saint-Jacques-de-Compostelle. Elle possède un riche patrimoine naturel, archéologique, architectural et industriel. Plusieurs castros préromains sont situés sur son territoire, le plus célèbre d'entre eux étant celui de Chano. Ceux de La Edrada et de Castro Ventosa se trouvent à Cacabelos, village où l'on peut visiter le musée Archéologique.



confiée à Gaudí et, de nos jours, il accueille le musée des Chemins. Les autres bâtiments à visiter sont la Mairie, l'église Santa Marta ou le musée du Chocolat, qui illustre l'histoire de l'industrie chocolatière de la ville.

L'architecture propre à la Maragatería est encore manifeste dans de beaux exemples de maisons d'agriculteurs, à Castrillo de los Polvazares, avec sa Calle Real, et à Santiago Millas, avec son musée de la Arriería Ventura Alonso. L'artisanat textile a aussi une longue tradition dans la région, présenté à Val de San Lorenzo dans La Comunal et le musée Batán. Les autres communes à visiter sont Turienzo de los Caballeros, Santa Colomba de Somoza, Lucillo, Pobladura de la Sierra et Luyego.

Parmi les fêtes, nous pouvons citer la Semaine Sainte d'Astorga (Intérêt touristique national), la Fête des Asturs et des Romains d'Astorga (Intérêt touristique régional), les Antruejos de Alija del Infantado ou Los Mayos de Jiménez de Jamuz.

Dans la gastronomie, citons le cocido Maragato (pot-au-feu aux pois chiches), singulier car le bouillon est servi à la fin, l'agneau de lait des montagnes de Teleno, doté d'un label de garantie, la viande séchée, les mantecadas

Le site de Las Médulas, inscrit au Patrimoine mondial, compose un paysage unique expliqué dans la Salle d'archéologie et dans le Centre d'accueil des visiteurs, situé dans le village. Les autres lieux à visiter sont le lac Somido et le mirador d'Orellán.

Le patrimoine religieux inclut l'église de Santiago de Peñalba, en pleine Vallée du Silence, et des monastères comme ceux de San Pedro de Montes, Santa María de Carracedo, San Miguel de las Dueñas ou Santo Tomás de las Ollas.

En matière d'architecture civile, vous trouverez des fortifications et des châteaux comme ceux de Cornatel, Ponferrada ou Corullón.

La Herrería de Compludo présente l'activité métallurgique d'une forge du XIX^e siècle. De même, ne manquez pas de visiter le Pozo Julia à Fabero, seule mine qui se visite dans le Haut Bierzo.

Il faut également évoquer ses cités historiques, Bembibre et Molinaseca ; Ponferrada avec son château des Templiers et la basilique de Nuestra Señora de la Encina, sa Prison royale ou des musées comme celui du Ferrocarril (Chemin de fer) et de la Radio ; Villafranca del Bierzo, avec son château-palais et la très célèbre Calle del Agua (Rue de l'Eau) ; et Vega de Espinareda, porte des Ancares.

Dans le registre des fêtes, citons le Festival de Exaltación del Botillo de Bembibre, les Magostos ou la Semaine Sainte de Ponferrada (Intérêt touristique national), la Fête des Vendanges de Cacabelos et la Nuit Magique de Balboa.

La gastronomie a été récompensée par de nombreuses marques de garantie et de qualité : le Botillo, la viande bovine, les poires Conférence, les châtaignes, les cerises, les pommes reinettes ou les poivrons grillés, sans oublier les vins de l'AOC Bierzo.

MONTAGNE CENTRALE ET ORIENTALE DE LA PROVINCE DE LEÓN

La montagne centrale de León abrite cinq des sept réserves de la biosphère de la province : Alto Bernesga, Babia, Argüellos, Vallées d'Omaña et de Luna, et Vallée de Laciana.

Celle de Babia se caractérise par ses larges vallées et par des communes comme San Emiliano, Torrebarrio, Villasecino et Cabrillanes, ainsi que par des ensembles historiques comme Riologo et son palais des Quiñones, siège du Centre d'interprétation du Parc naturel.



La réserve de Los Argüellos accueille l'espace naturel des Hoces de Vegacervera, aux gorges étroites, et la grotte de Valporquero ; les gorges de Valdeteja et de Nocedo, à la magnifique cascade, à trois kilomètres à peine de l'ermitage situé à La Valdorria.

De nombreuses églises jalonnent le Chemin de San Salvador, autre variante du Chemin de Saint-Jacques, comme le sanctuaire du Buen Suceso à Huergas de Gordón ou la collégiale de Santa María de Arbás, près du col de Pajares.

La Ferrería de San Blas, à Sabero, abrite le musée de la Sidérurgie et de la Mine de Castilla y León. Le Parc régional et national des pics d'Europe s'étend sur les communes de Puebla de Lillo, Boñar, Crémenes, Prioro, Boca de Huérgano, Riaño, Posada de Valdeón et Oseja de Sajambre, entre autres.

Les fêtes les plus singulières de cette contrée sont le Carnaval ou « antruejos », les fêtes patronales avec procession comme celle de San Froilán à La Valdorria ou la fête de la viande séchée de chevreau à Vegacervera.

La cuisine dans ces montagnes recourt à des plats consistants, comme le cocido de montagne, les charcuteries comme la viande séchée de chevreau, la caldereta (ragoût) de mouton ou l'agneau au four, et à des desserts comme les célèbres nicanores de Boñar.

SAHAGÚN ET LE SUD DE LA PROVINCE DE LEÓN

Sahagún de Campos constitue une partie importante du Chemin de Saint-Jacques car c'est là qu'il entre dans la province. C'est une référence nationale en matière d'art mudéjar, comme l'illustrent ses églises San Tirso et San Lorenzo, cette dernière accueillant le musée de la Semaine Sainte. Le sanctuaire de Nuestra Señora de la Peregrina est un très bel exemple d'art gothique-mudéjar. Vous pouvez aussi visiter le monastère de la Santa Cruz, des Mères bénédictines.

Le village historique de Grajal de Campos se trouve à sept kilomètres seulement de Sahagún et abrite un palais Renaissance et un château.

Ce territoire se distingue aussi par des monastères comme ceux de San Pedro de las Dueñas, Sandoval, Santa María de

Gradefes et San Miguel de Escalada. Les châteaux les plus remarquables sont celui de Valencia de Don Juan, le château-palais de Toral de los Guzmanes ou celui d'Alija del Infantado. La collection d'ethnographie la plus importante de la province se trouve dans l'ancien monastère de San Agustín de Mansilla de las Mulas, siège actuel du musée Ethnographique provincial. L'autre musée à ne pas manquer est celui de la Farine de Castilla y León, à Gordoncillo.

Au sud, les fêtes les plus réputées sont le Carnaval de La Bañeza (Intérêt touristique national) ou le marché médiéval de Mansilla. La gastronomie est appréciée en raison des bons produits de la terre, comme en témoignent les fêtes célébrées, certaines déclarées d'intérêt touristique : les tomates de Mansilla, les poivrons de Fresno de la Vega, les poireaux de Sahagún, les légumes secs de La Bañeza, les AOC Tierras de León de ses vins, incluant la variété de raisin Prieto Picudo, ses desserts amarguillos, élaborés dans les monastères, ou les traditionnels biscuits appelés Galletas de Hierro de Sahagún.

ROUTEN DURCH DIE PROVINZ LEÓN



ASTORGA UND LANDKREIS MARAGATERÍA

Astorga (zur Römerzeit Asturica Augusta) ist eine der bedeutendsten Städte der Provinz León. Sie liegt rund 50 km von der Provinzhauptstadt entfernt an der historischen Kreuzung von Silberstraße



und Jakobsweg. Im Hauptort des Landkreises Maragatería sind bis heute unzählige Spuren der Römer zu finden: Befestigungsmauern, Thermen, Römermuseum, Ergastulum usw. Die Bischofsstadt Astorga besticht außerdem durch ihre Kathedrale mit dem beeindruckenden Retabel des Hauptaltars und dem sehenswerten Kathedralmuseum. Im neogotischen Bischofspalast von Antoni Gaudí ist heute das Wegemuseum („Museo de los Caminos“) untergebracht. Zu nennen sind auch das Rathaus, die Kirche Santa Marta oder das Schokoladenmuseum.

Hervorragende Beispiele für den typischen Baustil der Gegend sind die alten Viehtreiberhäuser in Castrillo de los Polvazares (vor allem in der Straße Calle Real) und in Santiago Millas, wo sich das Museum für Viehtreiberei „Ventura Alonso“ befindet. Die handwerkliche Fertigung von Textilien hat eine lange Tradition in diesem Landkreis, wobei insbesondere auf „La Comunal“ und das Museum El Batán in Val de San Lorenzo hinzuweisen ist. Ebenfalls erwähnenswert sind Ortschaften wie Turienzo de los Caballeros, Santa Colomba de Somoza, Lucillo, Pobladura de la Sierra und Luyego.

Unter den Feierlichkeiten hervorzuheben sind die Karwoche von Astorga (Fest von nationalem touristischem Interesse), das Fest der Asturen und Römer von Astorga (Fest von regionalem touristischem Interesse), Das Antruejos-Fest in Alija del Infantado und das Maifest in Jiménez de Jamuz.

Zu den kulinarischen Spezialitäten des Landkreises gehören der bekannte Kichererbseneintopf (Cocido Maragato), der in umgekehrter Reihenfolge wie üblich serviert wird, Milchlamm aus den Teleno-Bergen (mit Gütesiegel), luftgetrocknetes Rindfleisch (Cecina), Schmalzgebäck mit geschützter

geografischer Angabe (Mantecadas) aus Astorga und Blätterteiggebäck.

EL BIERZO UND LAS MÉDULAS

Der Landkreis El Bierzo ist besonders für Pilger interessant, die auf dem Weg nach Santiago de Compostela sind, da die Gegend mit einem reichen Naturerbe,

archäologischen Fundstätten, Baudenkmälern und industrieller Architektur aufwartet. Es gibt mehrere vorrömische Befestigungsanlagen wie z. B. die bekannte Siedlung Chano. In Cacabelos, wo das archäologische Museum besucht werden kann, sind die Überreste der Siedlungen La Edrada und Castro Ventosa zu sehen.

Die einzigartige Landschaft Las Médulas, die zum Weltkulturerbe zählt, wird den Besuchern im Archäologischen Informationszentrum und im Besucherzentrum nähergebracht. Sehenswert sind dort außerdem der See Lago Somido und der Aussichtspunkt Mirador de Orellán.

Was das religiöse Erbe betrifft, so sind die Kirche Santiago de Peñalba im Tal der Stille sowie die Klöster San Pedro de Montes, Santa María de Carracedo, San Miguel de las Dueñas und Santo Tomás de las Ollas zu nennen.

Hervorragende Beispiele für weltliche Bauten sind Befestigungsanlagen und Burgen wie z. B. von Cornatel, Ponferrada oder Corullón.

Die Schmiede von Compludo zeigt die Metallverarbeitung im 19. Jh. „El Pozo Julia“ in Fabero ist die einzige für die Besichtigung freigegebene Mine im Gebiet Bierzo Alto. Besuchen Sie historische Ortschaften wie Bembibre und Molinaseca oder die Stadt Ponferrada mit ihrer Templerburg, der Basilika Nuestra Señora de la Encina, dem ehemaligen Gefängnis sowie dem Eisenbahn- und Radiomuseum. In Villafranca del Bierzo locken das Burghaus und die berühmte Calle del Agua. Vega de Espinareda bildet das Tor zur Sierra de Ancares.

Unter den Feierlichkeiten sind das Botillo-Wurstfest in Bembibre, das Kastanienfest (Magosto) und die Karwoche von Ponferrada (Fest von nationalem touristischem Interesse), das Weinlesefest in Cacabelos und das Sonnenwendfest Noche Mágica in Balboa zu erwähnen.

Zahlreiche landwirtschaftliche Produkte aus dem Landkreis verfügen über Garantiemarken und Gütezeichen, wie z. B. die Botillo-Wurst, Kalbfleisch, Conference-Birnen, Kastanien, Kirschen, Reinette-Äpfel, gebratene Paprikaschoten und die Weine aus dem Anbaugebiet D.O. Bierzo.

BERGE IM ZENTRUM UND IM OSTEN DER PROVINZ LEÓN

In den Bergen im Zentrum der Provinz befinden sich fünf der sieben Biosphärenreservate von León: Alto Bernesga, Babia, Argüellos, Valles de Omaña y Luna und Valle de Laciana.

Babia besticht durch seine weiten Täler, Ortschaften wie San Emiliano, Torrebarrio, Villasecino oder Cabrillanes und historische Stätten wie Riologo mit seinem Schloss Palacio de Quiñones, in dem das Besucherzentrums des Naturparks untergebracht ist.

Im Biosphärenreservat Los Argüellos liegt die Naturlandschaft Hoces de Vegacervera, die mit engen Schluchten und der Valporquero-Höhle aufwartet. Daneben erwarten den Besucher die Schluchten Hoces de Valdeteja, der herrliche Wasserfall von Nocedo und in nur 3 km Entfernung die Wallfahrtskirche von Valdorria.

Zahlreiche Gotteshäuser säumen die Variante des Jakobswegs über San Salvador, wie die Kirche Santuario del Buen Suceso in Huergas de Gordón oder die Stiftskirche Santa María de Arbás unweit des Bergpasses Puerto de Pajares.

Die Gießerei San Blas in Sabero beherbergt das Eisenhüttenkunde- und Hüttenbaumuseum von Castilla y León. Der National- und Regionalpark Picos de Europa erstreckt sich u. a. auf dem Gebiet der Gemeindebezirke Puebla de Lillo, Boñar, Crémenes, Prioro, Boca de



Huérgano, Riaño, Posada de Valdeón und Oseja de Sajambre.

Unter den besonderen Feierlichkeiten der Gegend sind der Karneval, Wallfahrten wie z. B. die zu Ehren des Hl. Froilán in Valdorria oder die Zickleinschinken-Messe in Vegacervera zu nennen.

Auf den Tisch kommen in der Bergregion kräftige und schmackhafte Gerichte wie der Eintopf Cocido montañés, Zickleinschinken, Lammragout (Caldereta de cordero) oder Milchlamm aus dem Ofen sowie das Blätterteiggebäck Nicanores aus Boñar.

SAHAGÚN UND DER SÜDEN DER PROVINZ LEÓN

Sahagún de Campos ist das Tor zum Jakobsweg in der Provinz León. Die Gemeinde ist spanienweit für ihre Mudéjar-Architektur bekannt (siehe u. a. die Kirchen San Tirso und San Lorenzo, wobei letztere das Karwochenmuseum beherbergt). Das Sanktuarium Nuestra Señora La Peregrina ist ein beeindruckendes Beispiel für den gotischen Mudéjar-Stil. Außerdem kann das Kloster Santa Cruz de las Madres Benedictinas besichtigt werden.

Nur 7 km von Sahagún entfernt befindet sich die historische Ortschaft Grajal de Campos mit ihrem sehenswerten Renaissancepalast und einer imposanten Burg.

In der Gegend gibt es auch etliche Klöster wie San Pedro de las Dueñas, Sandoval, Santa María de Gradefes und San Miguel de Escalada.

Zu den herausragendsten Burgen zählen die von Valencia de Don Juan, die von Alija del Infantado und das Burghaus von Toral de los Guzmanes.

Im ehemaligen Kloster San Agustín in Mansilla de las Mulas lädt das Ethnografische Museum mit der bedeutendsten volkskundlichen Sammlung der Provinz zum Besuch ein.

Ebenfalls sehenswert ist das Mehlmuseum von Castilla y León, das seinen Sitz in Gordoncillo hat.

Unter den Feierlichkeiten im Süden der Provinz León sind insbesondere der Karneval von La Bañeza (Fest von nationalem touristischem Interesse) und der mittelalterliche Markt von Mansilla bekannt.

Die Gastronomie zeichnet sich durch ihr hervorragendes Gemüse aus, das

Gegenstand etlicher Veranstaltungen ist, die zum Teil sogar zu Festen von touristischem Interesse erklärt wurden (wie z. B. Tomaten aus Mansilla, Paprikaschoten aus Fresno de la Vega, Lauch aus Sahagún oder Hülsenfrüchte aus La Bañeza). Dazu kommen Weine aus dem Anbaugebiet Tierras de León (insbesondere aus der Reborte Prieto Picudo), das seit langer Zeit in Klosterbäckereien hergestellte Mandelgebäck Amarguillos oder die traditionsreichen Waffelkekse (Galletas de hierro) aus Sahagún.

1. Palais épiscopal d'Astorga. 2. Vue panoramique de l'ensemble du site de Las Médulas depuis le Mirador d'Orellán. 3. Grotte de Valporquero. Valporquero de Torío (Vegacervera). 4. Palais des Comtes de Grajal (Grajal de Campos).

1. Bischofspalast von Astorga 2. Blick auf Las Médulas vom Aussichtspunkt Mirador de Orellán aus 3. Valporquero-Höhle, Valporquero de Torío (Vegacervera) 4. Palast der Grafen von Grajal (Grajal de Campos)



Itinéraires à Salamanca

Routen durch die Provinz Salamanca

Itinéraire Route SIERRA DE FRANCIA

PARC NATUREL DE SIERRA DE FRANCIA-BATUECAS. RANDONNÉE PÉDESTRE ET ENSEMBLE HISTORIQUES.
Chemins de l'art

NATURPARK LAS BATUECAS-SIERRA DE FRANCIA – WANDERUNGEN UND HISTORISCHE BAUENSEMBLE
Kunst und Natur

Itinéraire Route CIUDAD RODRIGO ET LA FRONTIÈRE CIUDAD RODRIGO UND GRENZGEBIET

GRANDES FORTIFICATIONS, ESPACES NATURELS ET ARCHÉOLOGIE
Paysages défensifs

FESTUNGSANLAGEN, NATURRÄUME UND ARCHÄOLOGIE
Landschaften und Verteidigungsbauten.

Itinéraire Route ARRIBES DEL DUERO

PARC NATUREL DES ARIBES DEL DUERO ET RANDONNÉE PÉDESTRE
Le long de la rivière

NATURPARK ARIBES DEL DUERO UND WANDERPARADIESE
Paradiesische Flusstäler.

Itinéraire Route SIERRA DE BÉJAR BÉJAR MOUNTAIN RANGE

MONTAGNE, REMPARTS ET MUSÉES
Traditions ancestrales

BERGE, BEFESTIGUNGSMAUERN UND MUSEEN
Althergebrachte Traditionen.

Légende / Legende

Nom Orts	Commune Gemeinde	SA-405	Route provinciale secondaire Haupt-Provinzstraße	 Office du tourisme Touristeninformation
	Capitale de division administrative Verwaltungssitz	SA-302	Voie communale Provinzstraße	 Aire de stationnement camping-cars Bereich für Campingbusse
— · — · — ·	Limite nationale Landesgrenze	SA-1203	Voie ferrée Gemeindestraße	 Campings Campingplätze
— · — · — ·	Limite nationale Landesgrenze	—	TGV / InOui Bahnstrecke	 Station D'Hiver Wintersportgebiet
— — — — —	Limite provinciale Provinzgrenze	—	L.A.V. Hochgeschwindigkeitsstrecke	
— — — — —	Limite municipale Gemeindegrenze	▲ Pic Gipfel		
AP-61	Autoroute à péage Autobahn	○ Col Bergpass		 Sites D'Interprétation des Espaces Naturels
A-601	Autoroute gratuite Schnellstraße			Natur-Park
N-603	Route nationale Nationalstraße		3.200 1.600 800 200	Besuchszentren
			2.800 1.200 600 0	
CL-601	Route provinciale principale Landstraße		2.000 1.000 400	 Ensemble historique Die Altstadt



**OFFICE DE TOURISME DE SALAMANQUE
TOURISMUSBÜRO SALAMANCA**
Pza. Mayor, 32. Salamanca. 37002 Salamanca.
Tel.: 902 302 002 (appels depuis l'Espagne
uniquement/nur Anrufe aus Spanien)
(+34) 923 218 342
informacion@turismodesalamanca.com

www.turismocastillayleon.com



ITINÉRAIRES DANS LA PROVINCE DE SALAMANQUE



SIERRA DE FRANCIA

Le Parc naturel de Sierra de Francia-Batuecas est situé au sud de la province de Salamanca. Des forêts de chênes rouvres et de châtaigniers couvrent les monts et les vallées, dissimulant au regard des ermitages et des peintures rupestres. Les Chemins de l'art, qui sont des sentiers circulaires de randonnée ponctués d'interventions artistiques, permettent de découvrir le patrimoine naturel.

Du sommet de la Peña de Francia, pic le plus élevé de la Sierra de Francia, la vue panoramique est privilégiée. C'est un mirador naturel sur toute la région, où se trouve également le sanctuaire de la Vierge du même nom.

Plusieurs ensembles historiques sont intéressants à visiter, comme La Alberca, Mogarraz, Sequeros, Miranda del Castañar, Villanueva del Conde et San Martín del Castañar, dont le château accueille le Centre

Pendant des siècles, la frontière a été le cadre des affrontements entre l'Espagne et le Portugal, ce qui explique la présence de grandes fortifications comme celles de Ciudad Rodrigo, le fort de la Concepción ou San Felices de los Gallegos.

Ciudad Rodrigo est une ville dotée de bastions, dont les remparts, aménagés pour permettre la promenade par le chemin de ronde, offrent de magnifiques vues sur la défense naturelle que constitue la rivière Águeda. Sur la partie la plus élevée se dresse le château d'Henri II de Trastámara, du XIVe siècle, Parador de Turismo actuellement. Sa cathédrale, le palais des Águila, la Plaza Mayor et le musée de l'Orinal (du Pot de chambre) sont des lieux de charme à ne pas manquer. Le Carnaval du Taureau et la Charrada sont des fêtes dignes d'intérêt, qui constituent une raison de plus pour découvrir cette ville.

Vers le sud, sur la face septentrionale



d'interprétation de la Réserve de la biosphère. Ces villages pittoresques ont conservé leur architecture populaire caractéristique, aux rues étroites et pavées qui leur confèrent une ambiance quasi-médiévale. Le relief accidenté du terrain rendait autrefois l'accès difficile à ces villages et, en même temps, c'est ce qui leur a permis de conserver des traditions ancestrales, fortement ancrées ici.

CIUDAD RODRIGO ET LA FRONTIÈRE

La route de Salamanca à Ciudad Rodrigo traverse les vastes prairies du Campo Charro, l'habitat naturel du taureau de combat. Plusieurs élevages peuvent être visités dans la région, qui nous en apprennent davantage sur ces magnifiques animaux.

de la Sierra de Gata, l'Espace naturel du Rebollar abrite la forêt de chêne rouvre la plus vaste de toute la péninsule.

Enfin, à 17 kilomètres de Ciudad Rodrigo, vous pouvez visiter la station archéologique de Siega Verde, inscrite au Patrimoine mondial en 2010, l'un des sites d'art paléolithique à ciel ouvert les plus importants d'Europe.

ARRIBES DEL DUERO

Au nord, depuis la province de Zamora, le fleuve Douro s'enfonce dans la province de Salamanca, formant un défilé entre l'Espagne et le Portugal qui joue le rôle de frontière naturelle et laisse sur son passage le charmant paysage du Parc naturel Arribes del Duero.

Marqué par la végétation méditerranéenne et abritant une immense variété de faune et d'oiseaux, on peut y apercevoir des cigognes noires ou des aigles impériaux.

Différentes options permettent de découvrir les Arribes : à pied, par un sentier de randonnée de Pereña ou Masueco, jusqu'à Pozo de los Humos, impressionnante cascade ; à vélo, par différentes pistes de VTT ; en voiture, par la route reliant plusieurs miradors le long du parc naturel, à Saucelle, Sobradillo, Hinojosa del Duero ou Ahigal de los Aceiteros ; en bateau, sur les eaux du Douro avec les croisières fluviales d'Aldeadávila de la Ribera ou de Vilvestre.

En chemin depuis Salamanca, une halte s'impose pour visiter l'Ensemble historique artistique de Ledesma. L'itinéraire urbain permet de découvrir de somptueuses

exemples de l'origine noble de ces terres. Une chambre noire a été installée dans l'une des tours du château, qui permet de faire une visite très spéciale de la ville à l'aide d'une caméra. Les autres lieux à visiter sont la Plaza de Toros (les Arènes), les différents musées ou les remparts. Elle possède une riche tradition textile. L'hiver est le meilleur moment pour visiter Béjar, afin de profiter du ski à La Covatilla, ou pendant la festivité de la Fête-Dieu pour découvrir l'étrange procession des personnages recouverts de mousse des bois.

À quelques kilomètres seulement, en plein espace naturel, Candelario est un village de montagne à l'architecture populaire homogène et soignée, avec les originales anciennes portes d'entrée en bois à double battant et les caniveaux de ses rues. Pour terminer cet itinéraire, le château du Paraiso, à Montemayor



maisons et de charmants ponts sur le Tormes, ainsi que le château de pierre.

L'autre option est de remonter le temps, jusqu'à la période préromaine il y a 2 500 ans, en visitant le site archéologique du Territoire vetton. Les castros de Lumbrales, de Yecla de Yeltes et de Saldeana nous présentent la vie des Vettons, peuple d'origine celte qui s'installa à Salamanca à l'époque de l'Âge du Fer.

SIERRA DE BÉJAR, ALBA ET PEÑARANDA

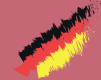
Au sud de Salamanca, en pleine Vía de la Plata, le promeneur arrive à la commune de Béjar, enclavée sur la montagne du même nom. Le palais Ducal ou la villa El Bosque, de style Renaissance, sont de magnifiques

del Río, datant du XIIIe siècle, est niché dans un paysage de douces collines au sein du magnifique cadre de la Sierra de Béjar.

En continuant la Vía de la Plata vers le nord, ne manquez pas de faire une halte sur votre route pour déguster, à Guijuelo, du délicieux jambon de cette appellation d'origine contrôlée, ou visiter les sites de fabrication des charcuteries du coin.

Nous poursuivons et nous éloignons de la Vía de la Plata afin de découvrir Alba de Tormes, ville natale des ducs d'Albe, dans laquelle mourut sainte Thérèse d'Ávila. De là, nous traversons des terres aux très nombreuses églises mudéjares, jusqu'à Peñaranda de Bracamonte, ensemble historique où le couvent des Mères Carmélites se caractérise par son style artistique napolitain.

ROUTEN DURCH DIE PROVINZ SALAMANCA



SIERRA DE FRANCIA

Im Süden der Provinz Salamanca erstreckt sich der Naturpark Las Batuecas-Sierra de Francia. Eichen- und Kastanienwälder bedecken Berge und Täler, in denen Wallfahrtskirchen und

Lebensraum der spanischen Kampfstiere bildet. In der Gegend können Sie diverse Betriebe besichtigen und alles Wissenswerte über die Zucht dieser Tiere erfahren. Das Grenzgebiet war mehrere Jahrhunderte lang Schauplatz von



Felsenmalereien zu finden sind. Mehrere als Rundwege konzipierte Wanderungen – die so genannten Kunstwege („Caminos de Arte“) – sind mit Kunstwerken gespickt und laden dazu ein, das natürliche Erbe der Gegend zu erkunden. Genießen Sie den herrlichen Blick vom Peña de Francia, dem höchsten Gipfel der Sierra de Francia, der ein idealer natürlicher Aussichtspunkt und Standort der gleichnamigen Wallfahrtskirche ist. Besonders zu erwähnen sind die historischen Bauensemble von La Alberca, Mogarraz, Sequeros, Miranda del Castañar, Villanueva del Conde und San Martín del Castañar, in dessen Burg das Informationszentrum des Biosphärenreservats seinen Sitz hat. Die schmalen gepflasterten Gassen dieser malerischen Dörfer, in denen die typische volkstümliche Architektur bis heute bewahrt wurde, strahlen eine fast mittelalterliche Atmosphäre aus. Da der Zugang zu dieser Gegend aufgrund des schroffen Reliefs seit jeher recht schwierig war, konnten dort alte Bräuche überleben, die tief im dortigen Gemeindeleben verwurzelt sind.

CIUDAD RODRIGO UND GRENZGEBIET

Die Route von Salamanca nach Ciudad Rodrigo führt durch das weite Grasland der Gemarkung Campo Charro, die den natürlichen

Auseinandersetzungen zwischen Spanien und Portugal, wovon Befestigungsanlagen wie u. a. in Ciudad Rodrigo und San Felices de los Gallegos oder auch die Festung Fuerte de la Concepción zeugen. In Ciudad Rodrigo hat man von der begehbaren Mauer der befestigten Altstadt aus einen wunderbaren Blick auf den Fluss Águeda, der einen natürlichen Schutzgraben bildete. In dem am höchsten gelegenen Teil der Stadt erhebt sich die im 14. Jh. erbaute Burg Heinrichs II. von Kastilien, die in ein Parador-Hotel umgewandelt wurde. Weitere Sehenswürdigkeiten sind die Kathedrale, der Palast der Familie Águila, die Plaza Mayor und das Nachttopfmuseum. Der Stier-Karneval (Carnaval del Toro) und das Folklorefest La Charrada sind ebenfalls Anziehungspunkte von Ciudad Rodrigo. Weiter in Richtung Süden erstreckt sich an der Nordseite der Sierra de Gata die Naturlandschaft El Rebollar mit dem größten Bestand an Pyrenäen-Eichen der gesamten Iberischen Halbinsel. In 17 km Entfernung von Ciudad Rodrigo befindet sich die archäologische Fundstätte Siega Verde, die im Jahr 2010 zum Weltkulturerbe erklärt wurde, da sie eines der europaweit bedeutendsten Ensembles altsteinzeitlicher Kunst unter freiem Himmel darstellt.

ARRIBES DEL DUERO

Von der Provinz Zamora im Norden

bahnt sich der Fluss Duero in der Provinz Salamanca seinen Weg und bildet im bezaubernden Gebiet des Naturparks Arribes del Duero die natürliche Grenze zwischen Spanien und Portugal. Die von mediterraner Vegetation geprägten Landschaften locken mit einer artenreichen Tier- und Vogelwelt (bisweilen können sogar Schwarzstörche und Steinadler beobachtet werden). Der Naturpark kann auf mehrere Arten erkundet werden: zu Fuß bei Wanderungen von Pereña oder Masueco bis zum spektakulären Wasserfall Pozo de los Humos, mit dem Fahrrad auf unterschiedlichen Mountainbike-Routen, mit dem Auto auf der Fahrt zu den verschiedenen Aussichtspunkten des Naturparks (in Saucelle, Sobradillo, Hinojosa del Duero oder Ahigal de los Aceiteros) oder mit dem Schiff (im Rahmen von Flusskreuzfahrten von Aldeadávila de la Ribera oder Vilvestre aus). Auf der Fahrt von Salamanca in Richtung Arribes del Duero sollten Sie unbedingt in der Kleinstadt Ledesma Halt machen, die mit einem historisch und künstlerisch bedeutenden Bauensemble aufwartet. Bei einem Spaziergang können Sie prächtige Häuser, kleine Brücken über den Tormes und die steinerne Burg entdecken. Außerdem entführen die diversen archäologischen Ausgrabungsstätten der Gegend interessierte Besucher in die vorrömische Zeit vor rund 2.500 Jahren. Die befestigten Siedlungen von Lumbrales, Yecla de Yeltes und Saldeana veranschaulichen die

Renaissance-Villa El Bosque zeugen von der adligen Vergangenheit dieser Kleinstadt. In einem der Türme des Palasts befindet sich eine Camera obscura, die einen ganz besonderen Rundgang durch Béjar ermöglicht. Ebenfalls sehenswert sind neben der Stierkampfarena die örtlichen Museen und die alte Stadtmauer. Ein Besuch von Béjar, das für seine traditionsreiche Textilfertigung bekannt ist, bietet sich im Winter an, wenn das Skigebiet La Covatilla mit verschneiten Pisten lockt, oder zu Fronleichnam, wenn die außergewöhnliche Prozession der Moosmänner stattfindet. Wenige Kilometer entfernt liegt im Herzen der Naturlandschaft Sierra de Béjar das Bergdorf Candelario mit herrlichen Beispielen der volkstümlichen Bauweise, den typischen zusätzlichen Schutztüren an den Hauseingängen und kleinen Bewässerungskanälen am Straßenrand. Zum Abschluss der Route bietet sich ein Besuch in Montemayor del Río mit seiner Burg aus dem 13. Jh. an, die in eine grüne Landschaft mit sanften Hügeln im Herzen der Sierra de Béjar eingebettet ist. Folgt man der Silberstraße in Richtung Norden, stößt man auf die Guijuelo, wo der berühmte luftgetrocknete Schinken mit geschützter Ursprungsbezeichnung hergestellt wird. Dort können die Anlagen einiger Wurstwaren- und Schinkenhersteller besichtigt werden.



Lebensweise des keltiberischen Volksstamms der Vettonen, die in der Eisenzeit in der Provinz Salamanca lebten.

SIERRA DE BÉJAR, ALBA UND PEÑARANDA

Im Süden der Provinz Salamanca trifft man an der alten Silberstraße auf die Ortschaft Béjar, die im gleichnamigen Gebirgszug liegt. Der Herzogspalast und die

Weiter geht es – abseits der Silberstraße – nach Alba de Tormes, Heimat der Herzöge von Alba und Sterbeort der Hl. Teresa von Ávila. Anschließend führt die Tour durch eine Gegend mit zahlreichen Kirchen im Mudéjar-Stil bis nach Peñaranda de Bracamonte, wo das Karmelitinnenkloster mit sehenswerten neapolitanischen Kunstschätzen und ein denkmalgeschützter Ortskern warten.

1. Vue panoramique de la Sierra de Francia. 2. Cathédrale de Ciudad Rodrigo. 3. Paysage du Parc naturel Arribes del Duero. 4. Sierra de Béjar.

1. Blick auf die Sierra de Francia 2. Kathedrale von Ciudad Rodrigo 3. Landschaft im Naturpark Arribes del Duero 4. Sierra de Béjar



Q
CALIDAD TURISTICA

www.turismocastillayleon.com

ITINÉRAIRES DANS LA PROVINCE DE SÉGOVIE

PAR LA MONTAGNE

Nous commençons par la partie la plus proche de la ville et à onze kilomètres de Ségovie, en direction de Navacerrada (CL-601), arrivons à Real Sitio de San Ildefonso. Nous pouvons visiter le Palais royal, avec ses jardins et ses fontaines, et la Fabrique royale de Verrerie. Plus loin, à quatre kilomètres, nous entrons dans Valsain, où se trouvait autrefois un autre palais royal mais qui se caractérise aujourd'hui par ses forêts et ses sentiers de randonnée, en plein cœur du Parc national de la Sierra de Guadarrama.

Nous revenons vers Ségovie pour prendre la déviation menant au Palais de Riofrío. De

Greco. Vers le nord, vous pourrez visiter les gravures rupestres de Domingo García et la fortification d'époque romaine tardive de Bernardos. En continuant vers l'ouest, vous arrivez à la commune de Coca, qui a conservé un château mudéjar, des vestiges romains et une belle église. Nous entrons dans la « Terre de Pinèdes », où se situe la commune de Cuéllar. Dans cette contrée appelée El Carracillo, vous pourrez goûter au parro ou canard grillé.

Si vous souhaitez faire de la randonnée, le Sentier des Pêcheurs est une excellente option. Si, en revanche, vous préférez visiter le village, vous aurez le choix : son château, le

des Enebralejos, à Prádena. Et si vous prenez la déviation vers le nord, vous arrivez au village médiéval de Pedraza. Au cours des deux premiers weekends du mois de juillet, le village est seulement éclairé par des bougies et on y célèbre les traditionnels « Concerts aux bougies », de toute beauté. En plus du plaisir de la promenade dans ses rues, ne manquez pas d'observer les entrées des maisons, l'unique porte d'accès au village fortifié, l'ancienne prison et le château où sont exposées des œuvres du peintre Ignacio Zuloaga.

et noirs (Alquité, El Muyo et Madriguera). Certains sont faits à base d'argile et d'autres d'ardoise, ce qui produit un effet spectaculaire dans le paysage.

La forêt de hêtres de la Pedrosa est toute proche : c'est l'une des plus méridionales du monde et celle qui pousse le plus au sud d'Europe. Si nous continuons par la N-110, nous arrivons à Ayllón, village d'allure médiévale dont la tour La Martinica est un vestige d'une ancienne fortification.

La commune de Maderuelo est également intéressante à voir. On y trouve l'ermitage de la Vera Cruz,



là, nous prenons la route N-603 en direction de San Rafael (si nous voulons étendre la visite au Parc national et marcher dans ses forêts) ou bien la N-110 vers Ávila pour visiter l'église de Villacastín, également appelée la « Cathédrale de la Sierra ».

VERS L'ART MUDÉJAR

Nous suivons la route CL-605 en direction de Santa María la Real. C'est un charmant village où nous en profitons pour admirer le magnifique cloître aux chapiteaux de style roman, de transition vers le gothique.

Ne manquez pas de voir le portail de son église qui, tout comme le cloître, a été déclaré monument national. On dit que Blanca de Navarra est enterrée à l'intérieur. Au sud, dans la commune de Martín Muñoz de las Posadas, admirez Le Calvaire, tableau réalisé par Le

Centre d'interprétation de l'art mudéjar, ses nombreuses églises de ce même style, la montée aux remparts, etc.

De retour vers Ségovie, faites une halte à Carbonero El Mayor pour admirer le splendide retable du début du XVI^e siècle.

VILLAGES DE CHARME

Sur la N-110 en direction de Soria, apparaissent sur la gauche de nombreuses églises romanes dont la visite vaut la peine.

En voici quelques-unes : Sotosalbos, La Cuesta, San Pedro de Gaillos, Duratón, etc. Si vous décidez de continuer par la route N-110 et de profiter d'une promenade dans la nature, vous découvrirez la cascade El Chorro de Navafria, à 32 kilomètres du chef-lieu.

Continuez jusqu'aux grottes



Plus au nord, la ville de Sepúlveda est le berceau de l'art roman de Ségovie et abrite le musée des Fueros, l'ancienne prison et la Maison du Parc des gorges du Duratón. Ce site est une réserve de vautours composée d'impressionnants précipices.

L'heure est venue de rentrer à Ségovie et, en chemin, admirez le château et la place à arcades de Turégano.

COULEURS TOUT AUTOUR, EAU ET MOYEN-ÂGE

Le village de Riaza est tout proche des provinces de Soria et de Burgos. Situé sur le flanc de la montagne, son église et sa Plaza Mayor valent le détour. De là, en direction de l'est, vous découvrirez les villages rouges

aux exceptionnelles fresques romanes exposées au musée du Prado, à Madrid.

Nous sommes à l'une des extrémités des gorges de la Riaza, formées de beaux précipices calcaires où nichent des oiseaux rupicoles et aquatiques.

Mais l'itinéraire ne s'achève pas ici. Vous pouvez encore visiter d'autres villages de charme comme Fuentidueña, aux vestiges de remparts et château, celui de Sacramenia, avec son ermitage du XIII^e siècle et ses tombeaux anthropomorphes, puis aller jusqu'à la lagune de Contreras, celui d'Aldeasoña, région de bons vins, ou descendre jusqu'à Cantalejo et Lastras de Cuéllar pour y visiter plus de vingt-deux zones humides d'intérêt.

ROUTEN DURCH DIE PROVINZ SEGOVIA

DURCH DIE BERGE

Diese Route beginnt unweit der Provinzhauptstadt Segovia, wo in nur 11 km Entfernung in

des Klosters zu Nationaldenkmälern erklärt wurden. In der Kirche soll Königin Blanka von Navarra begraben



Richtung Navacerrada (CL-601) die Gemeinde El Real Sitio de San Ildefonso liegt. Dort befinden sich der königliche Palast mit herrlichen Gartenanlagen und Brunnen sowie die königliche Glasfabrik. 4 km weiter stoßen Sie auf den Ortsteil Valsain, der früher ebenfalls mit einem Königsschloss lockte, heute aber für die dichten Wälder und einladenden Wanderwege im Herzen des Nationalparks Sierra de Guadarrama bekannt ist.

Nun geht es ein Stück zurück in Richtung Segovia und zum königlichen Palast von Riofrío. Nehmen Sie anschließend die Nationalstraße N-603 in Richtung San Rafael, falls Sie den Nationalpark und seine Wälder weiter erkunden möchten, bzw. die N-110 in Richtung Ávila, um die Kirche San Sebastián in Villacastín zu bewundern, die den Beinamen „Kathedrale der Berge“ trägt.

PRACHT DES MUDÉJAR

Nehmen Sie zunächst die Landstraße CL-605 in Richtung Santa María la Real. In dieser malerischen Ortschaft können Sie einen wunderschönen Kreuzgang mit Kapitellen aus der Übergangszeit von der Romanik zur Gotik besichtigen.

Ebenfalls erwähnenswert ist das Portal der Kirche, die zusammen mit dem Kreuzgang

liegen. Weiter südlich lockt Martín Muñoz de las Posadas mit dem Gemälde „Der Kalvarienberg“ von El Greco. In Richtung Norden geht es nach Domingo García mit sehenswerten Felsritzungen und in die Gemeinde Bernardos, deren Befestigung auf die Spätromanik zurückgeht. Westlich davon liegt die Ortschaft Coca mit ihrer Mudéjar-Burg, römischen Überresten und einer prächtigen Kirche. Im Landkreis Tierra de Pinares locken die Kleinstadt Cuéllar und das Gemeindegebiet „El Carracillo“, in dem Sie unbedingt den Entenbraten (Parro oder Pato asado) kosten sollten.

Wer diese landschaftlich reizvolle Gegend erkunden möchte, dem empfehlen wir den Fischer-Pfad (Senda de los Pescadores). In Cuéllar selbst kann man die Burg besichtigen, das Informationszentrum für Mudéjar-Kunst sowie zahlreiche Kirchen dieses Baustils besuchen, auf der Stadtmauer spazieren und selbstverständlich auch den Entenbraten genießen.

Auf dem Rückweg nach Segovia sollten Sie in Carbonero el Mayor Halt machen, wo ein prachtvolles Retabel aus der Zeit von Anfang des 16. Jh. zu sehen ist.

MALERISCHE DÖRFER

Links von der Nationalstraße N-110 in Richtung Soria befinden sich etliche romanische Gotteshäuser, die einen Besuch wert sind.

Genannt seien u. a. die Kirchen von Sotosalbos, La Cuesta, San Pedro de Gaillos oder Duratón. Wer auf der N-110 bleiben und einen Spaziergang in der Natur genießen möchte, der stößt in 32 km Entfernung von der Provinzhauptstadt in Navafria auf den Wasserfall „El Chorro“.

In Prádena befindet sich die Enebralejos-Höhle. Nimmt man eine Abzweigung Richtung Norden, gelangt man in die mittelalterliche Ortschaft Pedraza. An den zwei ersten Juliwochenenden wird das gesamte Dorf von Tausenden von Kerzen erleuchtet und es finden Konzerte mit klassischer Musik statt. Bewundern Sie bei einem Streifzug durch Pedraza das Ortsbild mit seinen Arkadenbauten, den einzigen Zugang zum befestigten Ortskern, das ehemalige

sind. Weiter in Richtung Osten befinden sich die so genannten roten und schwarzen Dörfer (Alquité, El Muyo und Madriguera), deren Bauten zum Großteil aus Lehm bzw. Schiefer errichtet wurden und inmitten der umgebenden Landschaften einen beeindruckenden Anblick bieten.

Ganz in der Nähe erstreckt sich der Buchenwald von La Pedrosa, einer der südlichsten Buchenwälder der Erde und der am weitesten südlich gelegene Europas. Über die N-110 geht es dann weiter in die mittelalterlich anmutende Ortschaft Ayllón mit dem Turm „La Martinica“, der von der früheren Befestigungsanlage übrig geblieben ist.

Ebenfalls sehenswert ist das Dorf Maderuelo mit der Wallfahrtskirche Vera Cruz,



Gefängnis und die Burg, die Werke des Malers Ignacio Zuloaga beherbergt. Weiter im Norden befindet sich die Kleinstadt Sepúlveda – Wiege der segovianischen Romanik – mit dem Museo de los Fueros, dem ehemaligen Gefängnis und dem Informationszentrum des Naturparks Hoces del Río Duratón, welcher spektakuläre Schluchten birgt und ein wichtiges Schutzgebiet für Geier darstellt.

Auf dem Rückweg nach Segovia erwarten Sie zum Abschluss die Burg und der von Arkaden gesäumte Dorfplatz von Turégano.

FARBZAUBER, WASSER UND MITTELALTER

Unweit der Provinzgrenzen von Soria und Burgos liegt an einem Berghang die Ortschaft Riaza, deren Kirche und Hauptplatz einen Besuch wert

deren herausragende romanische Fresken im Prado-Museum in Madrid ausgestellt sind.

Hier befinden Sie sich an einem Ende des Naturparks Hoces del Río Riaza mit seinen atemberaubenden Kalksteinschluchten und zahlreichen Felsen- und Wasservögeln.

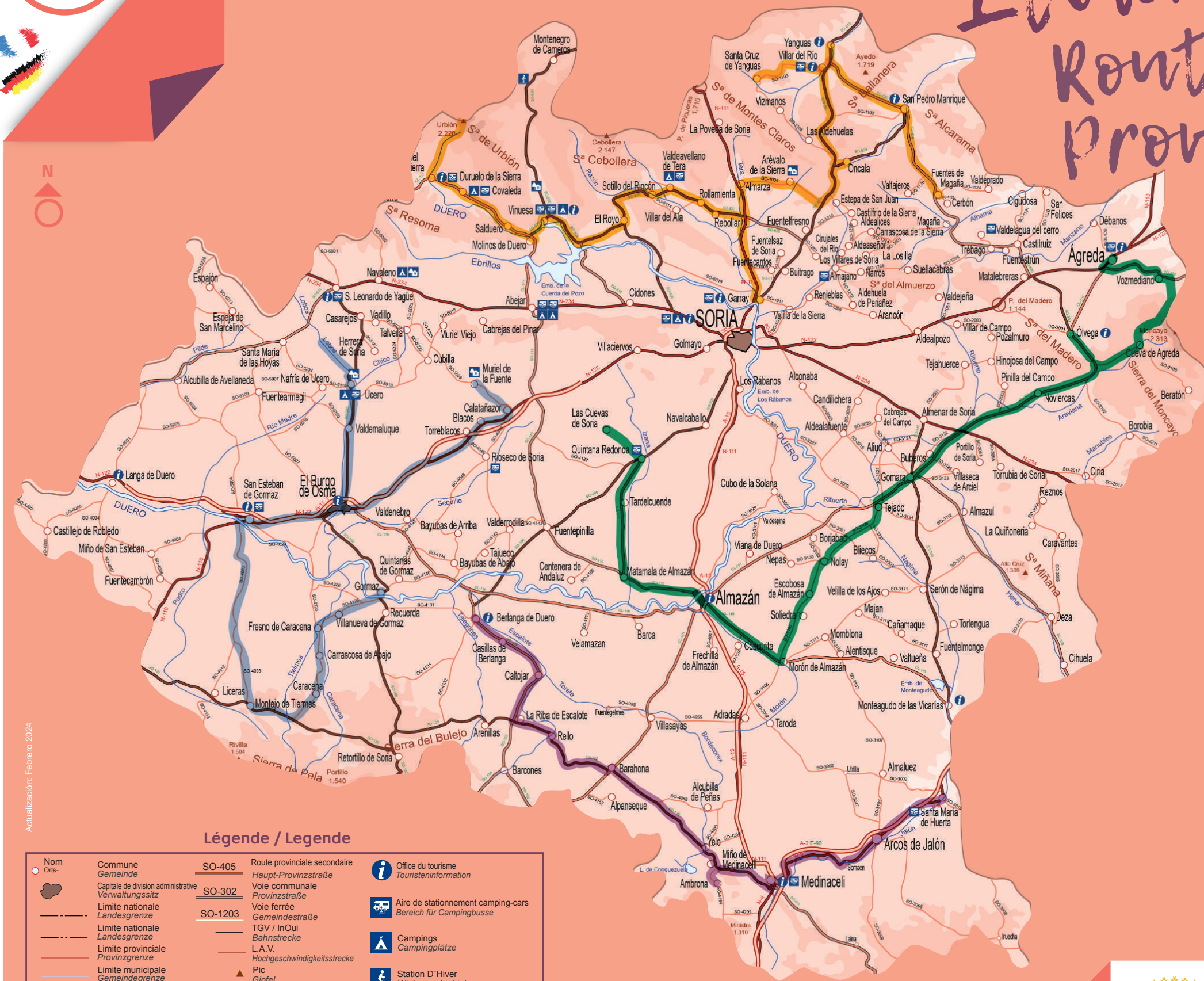
Doch unsere Tour geht noch weiter: Es warten malerische Dörfer wie z. B. Fuentidueña mit Überresten von Befestigungsmauer und Burg oder auch Sacramenia mit einer Wallfahrtskirche aus dem 13. Jh. und anthropomorphen Gräbern. Außerdem können Sie weiter bis Laguna de Contreras fahren, sich nach Aldeasoña begeben, wo es gute Weine gibt, oder in der Umgebung von Cantalejo und Lastras de Cuéllar einige der 22 interessantesten Feuchtgebiete erkunden.

1. Massif montagneux des Sept Pics dans le Parc National de la Sierra de Guadarrama. 2. Château mudéjar de Coca. 3. Parc Naturel Hoces del río Duratón (Sepúlveda). 4. Village de Riaza.

1. Bergmassiv der Sieben Gipfel im Nationalpark Sierra de Guadarrama 2. Mudéjar-Burg von Coca 3. Naturpark Hoces del Río Duratón (Sepúlveda) 4. Ortschaft Riaza



Itinéraires à Soria Routen durch die Provinz Soria



Légende / Legende

Nom Ors	Commune Gemeinde	SO-405	Route provinciale secondaire Haupt-Provinzstraße	i Office de tourisme Touristeninformation
	Capitale de division administrative Verwaltungssitz	SO-302	Voie communale Provinzstraße	Aire de stationnement camping-cars Bereich für Campingbusse
	Limite nationale Landesgrenze	SO-1203	Voie ferrée Gemeindestraße	Campings Campingplätze
	Limite nationale Landesgrenze		TGV / InOui Bahnstrecke	Station D'Hiver Wintersportgebiet
	Limite provinciale Provinzgrenze		L.A.V. Hochgeschwindigkeitsstrecke	Sites D'Interprétation des Espaces Naturels
	Limite municipale Gemeindegrenze	▲ Pic Gipfel		Natur-Park Besucherzentren
	AP-61 Autoroute à péage Autobahn	○ Col Bergpass		
	A-601 Autoroute gratuite Schnellstraße		3 200 1 600 800 200	
	N-603 Route nationale Nationalstraße		2 800 1 200 600 0	
	CL-601 Route provinciale principale Landstraße		2 000 1 000 400	

Itinéraire Route SORIA VERTE ET HAUTES TERRES GRÜNES SORIA UND LANDKREIS TIERRAS ALTAS

SIERRA DE URBIÓN, LAGUNA NEGRA,
VINUESA, NUMANCIA JUSQU'À YANGUAS
La magie de la nature.

SIERRA DE URBIÓN, LAGUNA NEGRA,
VINUESA, FUNDSTÄTTE NUMANTIA
UND YANGUAS
Zauberhafte Natur.

Itinéraire Route TERRES D'ÁGREDA ET ALMAZÁN RUND UM ÁGREDA UND ALMAZÁN

D'ÁGREDA AUX GROTTES DE SORIA
Retour au Moyen Âge

VON ÁGREDA BIS LAS CUEVAS DE SORIA
Reise ins Mittelalter.

Itinéraire Route TERRES DE BERLANGA ET DE MEDINACELI RUND UM BERLANGA UND MEDINACELI

BERLANGA DE DUERO, MEDINACELI
ET SANTA MARÍA DE HUERTA
Soria, ville monumentale

BERLANGA DE DUERO, MEDINACELI
UND SANTA MARÍA DE HUERTA
Imposante Bauten in der Provinz Soria.

Itinéraire Route TIERRAS DEL BURGO ET SAN ESTEBAN RUND UM EL BURGO UND SAN ESTEBAN

PARC NATUREL CAÑÓN DEL RÍO LOBOS,
EL BURGO DE OSMÁ ET SAN ESTEBAN
DE GORMAZ
La mémoire romane et gothique

NATURPARK CAÑÓN DEL RÍO
LOBOS, EL BURGO DE OSMÁ UND
SAN ESTEBAN DE GORMAZ
Schätze der Romanik und Gotik.

**OFFICE DE TOURISME DE SORIA
TOURISMUSBÜRO SORIA**
Medinaceli, 2, 42003 Soria
Tel. (+34) 975 21 20 52
oficinadeturismodesoria@jcy.es

www.turismocastillayleon.com

**Junta de
Castilla y León**



ITINÉRAIRES DANS LA PROVINCE DE SORIA

SORIA VERTE ET HAUTES TERRES

Duruelo, Covalada et Vinuesa sont le point de départ pour accéder à des lieux mythiques de la Sierra de Urbión, comme le Pico de Urbión, la source du Douro, le site de Castroviejo ou la caractéristique Laguna Negra, entre autres. C'est à deux kilomètres de Vinuesa que se trouve la Maison du Parc de la Laguna Negra et des Cirques glaciaires de la Sierra de Urbión, où vous pourrez obtenir des renseignements sur ces sites.

Nous longeons le lac de la Cuerda del Pozo pour nous enfoncer dans le secteur de la vallée Soriano. Nous traversons par El Royo, Sotillo del Rincón, Valdeavellano de Tera, jusqu'à la route N-III. Garray est ensuite notre objectif, où se trouve le site archéologique celte-romain de Numancia, mais nous pouvons aussi nous rendre à Arévalo de la Sierra pour y découvrir l'Acebal de



Garagüeta, bel exemplaire de couvertures vierges de bouleaux, très rares, existant dans la péninsule ibérique.

Plus au nord, les maisons à blason nous accueillent à Oncala, avec l'église San Millán (Musée de la tapisserie) et le musée des bergers. Villar del Río est le site névralgique dans les routes des Icnites. Vers l'ouest, les sites archéologiques de Bretún et de Santa Cruz de Yanguas sont facilement accessibles et dotés de panneaux d'information. Vers l'est, la route des Icnites nous mène au Parc d'aventures du Crétacé, à San Pedro Manrique, aire didactique et de loisirs pour les plus petits, et à Fuentes de Magaña, où se trouve la réplique de dinosaure sauropode la plus grande d'Espagne. Nous terminons ce circuit par une promenade dans l'Ensemble historique artistique de Yanguas : château mauresque, églises San Lorenzo et Santa María, palais des Cereceda ou pont de Santa María sur le Cidacos.

1. Site archéologique de Numancia (Garray). 2. Monument naturel de La Fuentona. (Muriel de la Fuente). 3. Ermitage mozarabe de San Baudelio (Casillas de Berlanga). 4. Remparts d'Almazán.

TERRES D'ÁGRED A ET ALMAZÁN

Le quartier maure, les rues du quartier juif, le palais des Castejones et les églises chrétiennes d'Ágreda (ville située sur les flancs du Moncayo) nous invitent à la parcourir sans hâte. Le Centre d'interprétation de la ville et du territoire nous en dit davantage sur son histoire et ses monuments. Nous poursuivons jusqu'à Vozmediano pour voir la source tumultueuse de la Queiles et son château du XIVe siècle. La région propose aussi de nombreux sentiers pour les amateurs de randonnées, aux très belles vues panoramiques sur le système Central. Vous pourrez monter au sommet du Moncayo depuis Cueva de Ágreda ou accéder à la Sierra del Madero depuis Ólvega. Nous entrons ensuite dans la contrée céréalière de Campo de Gómara. Nous visitons, à Noviercas, le Centre d'interprétation des Torreones (sobres fortifications défensives), ainsi

que le musée de Gustavo Adolfo Bécquer.

En direction d'Almazán, nous prenons la déviation vers Morón de Almazán pour nous arrêter sur sa très belle place Renaissance et admirer : le palais (Musée du Costume populaire), la Mairie, l'église et le rouleau juridictionnel. La castillane Plaza Mayor d'Almazán, ayant vue sur le Douro, est entourée d'extraordinaires constructions monumentales : Puerta de la Villa, remparts, église romane San Miguel et palais des Hurtado de Mendoza. Le pin est le principal protagoniste de cet environnement, raison pour laquelle le Centre de nature du Río Izana (Musée de la résine et salle réservée à la mycologie) est situé à Matamala de Almazán. Le bâtiment des anciennes écoles de Quintana Redonda est actuellement occupé par le Centre thématique de la Céramique, portant sur l'industrie céramique de la région. À cet endroit, nous allons jusqu'à Cuevas de Soria

pour visiter la villa romaine « La Dehesa », occupant environ 4 000 mètres carrés.

TERRES DE BERLANGA ET DE MEDINACELI

Nous partons de Berlanga de Duero. Le château à double enceinte fortifiée, la monumentale collégiale et le Centre d'interprétation de l'ermitage mozarabe de San Baudelio, situé dans les environs, nous transportent sur des terres au riche patrimoine, parsemées d'églises romanes, de tours de guet, de tainas (bergerie de montagne) et de pigeonniers. Après avoir découvert l'architecture et les peintures romanes de l'ermitage de San Baudelio, nous nous arrêtons devant le portail de l'église romane San Miguel Arcángel, à Caltojar, afin d'admirer son étrange tympan. Plus loin on peut apercevoir, sur la hauteur, l'enceinte fortifiée du village de Rello qui nous invite à parcourir ses rues soignées.



À Barahona, près de l'église, un mirador offre une vue magnifique sur les sierras de Cebollera, d'Urbión, du Moncayo, la Sierra del Alto Rey et la Sierra de Ayllón, entre autres. C'est à Ambrona, près du musée, que se trouve l'un des sites archéologiques les plus importants du paléolithique inférieur en Espagne. Un arc romain triple, un château, le couvent de Santa Clara, une collégiale, le palais ducal (situé sur la magnifique Plaza Mayor de la ville), font partie du centre ville historique de Medinaceli, stratégiquement placé en hauteur et offrant une vue splendide sur les vallées environnantes.

La rivière Jalón et ses gorges nous accompagnent dans les villages de Jubera, Somaen et Arcos de Jalón, jusqu'à Santa María de Huerta, où la visite du monastère cistercien est incontournable.

TIERRAS DEL BURGO ET SAN ESTEBAN

Calatañazor nous permet de visiter son château, ses ermitages, l'église romane Nuestra Señora del Castillo, les rues pentues au tracé médiéval et aux maisons faites de pierres, d'adobe et de bois de genévrier, ainsi que le très bel espace naturel qui l'entoure. La réserve naturelle du Sabinar de Calatañazor, à Muriel de la Fuente, et le Monument naturel de La Fuentona (source souterraine du cours de l'Abión) composent un des ensembles touristiques les plus singuliers de la région.

Nous pouvons visiter, à El Burgo de Osma, siège épiscopal depuis l'époque des Wisigoths, l'exquise cathédrale romane, gothique, baroque et néoclassique qui nous fait voyager dans le temps. La Calle Mayor, à arcades, maisons à balcons et nombreuses auberges, la Plaza Mayor abritant d'intéressantes œuvres artistiques baroques et l'édifice Renaissance de l'ancienne université de Santa Catalina, méritent une visite attentive. Le Canyon du Lobos, à quinze kilomètres seulement d'El Burgo de Osma et adjacent à la commune d'Ucero, est un profond

canyon calcaire formé par une ancienne et intense érosion de la rivière Lobos. Long de plus de 25 kilomètres, il nous invite à découvrir une nature à l'état pur.

En passant par la cité celte-romaine d'Uxama, sur le côté gauche de la route (on peut aussi y accéder par l'autoroute), on arrive à San Esteban de Gormaz (terre de vins de l'AOC Ribera del Duero) et visitons essentiellement les églises romanes à arcades San Miguel et El Rivero, l'arc de la Villa, le pont de pierre médiéval, le quartier des caves et le château. En direction du sud de la province, nous arrivons à la commune de Montejo de Tiermes, où nous visitons le musée monographique de Tiermes, l'ermitage roman de Santa María de Tiermes et le site archéologique, témoignage de l'essor de la ville au cours du Ier siècle. Caracena, située en terrain rocailleux et montagneux, a conservé de son époque médiévale deux très belles églises romanes, un rouleau et un château. La forteresse musulmane de Gormaz nous propose de magnifiques vues du plateau castillan, avec l'ermitage de San Miguel à ses pieds.

TOUREN DURCH DIE PROVINZ SORIA

GRÜNES SORIA UND LANDKREIS TIERRAS ALTAS

Duruelo, Covalada und Vinuesa bilden die ersten Stationen dieser Route, die zu wunderbaren Orten in der Sierra de Urbión führt, wie z. B. auf den Gipfel Pico de Urbión,



zur Quelle des Duero, in die Landschaft Castroviejo oder zum herrlichen Gletschersee Laguna Negra. In 2 km Entfernung von Vinuesa befindet sich das Informationszentrum des Naturparks Laguna Negra y Circos Glaciares de Urbión, in dem Besucher alles Wissenswerte über die Gegend erfahren können.

Am Ufer des Stausees Cuerda del Pozo entlang geht es anschließend in das Tal Valle Soriano und durch die Gemeinden El Royo, Sotillo del Rincón und Valdeavellano de Tera bis zur Nationalstraße N-III. Ab dort können Sie entweder bis nach Garray fahren, wo sich die keltiberisch-römische Ausgrabungsstätte von Numancia befindet, oder bis Arévalo de la Sierra, um den Stechpalmenwald von Garagüeta zu erkunden (einen der wenigen reinen Stechpalmenwälder der Iberischen Halbinsel).

Weiter in Richtung Norden erwartet Sie das Dorf Oncala mit wappenverzierten Häusern, der Kirche San Millán, die das Wandteppichmuseum beherbergt, und dem Schäfermuseum. Villar del Río steht im Mittelpunkt der Routen der Dinosaurierspuren (Rutas de las Icnitas). Westlich der Ortschaft liegen die Fundstätten von Bretún und Santa Cruz de Yanguas, die leicht zugänglich und mit Schautafeln ausgestattet sind. In Richtung Osten führt die Route zum Dinosaurierpark in San Pedro Manrique, der mit lehrreichen Informationen und Spiel und Spaß für die Allerkleinsten aufwartet, und nach Fuentes de Magaña, wo das größte Sauropoden-Modell Spaniens steht. Den Abschluss der Tour bildet der Besuch des historischen Bauensembles von Yanguas, das eine maurische Burg, die Kirchen San Lorenzo und Santa María, das Herrenhaus Palacio de los Cereceda und die Brücke

1. Fundstätte von Numancia (Garray) 2. Naturdenkmal La Fuentona (Muriel de la Fuente) 3. Mozarabische Wallfahrtskapelle San Baudelio (Casillas de Berlanga) 4. Stadtmauer von Almazán

Santa María über den Fluss Cidacos umfasst RUND UM ÁGRED A UND ALMAZÁN

In Ágreda an den Hängen des Bergmassivs Moncayo laden das arabische Viertel, die Gassen des Judenviertels, das Castejones-Palast und die christlichen

Kirchen zu einer Besichtigungstour ein. Das Ágreda-Informationszentrum zu Ort und Umgebung vermittelt Wissen über Geschichte und Baudenkmäler des Ortes. In Vozmediano locken die üppig sprudelnde Quelle des Flusses Queiles und die Burg aus dem 14. Jh. Wer gerne wandert, findet in der Gegend zahlreiche Routen vor, die atemberaubende Ausblicke auf das Kastilische Scheidegebirge bieten. Sie können z. B. von Cueva de Ágreda aus den Gipfel des Moncayo besteigen oder von Ólvega aus die Sierra del Madero erkunden. Anschließend geht es weiter durch den vom Getreideanbau geprägten Landkreis Campo de Gómara. In Noviercas lädt das Turm-Informationszentrum zum Besuch ein, das den nüchternen Verteidigungsbauten gewidmet ist. Außerdem erwartet Sie das Museum Gustavo Adolfo Bécquer.

Auf dem Weg nach Almazán sollten Sie einen Abstecher nach Morón de Almazán machen, um den dortigen Dorfplatz aus der Renaissance zu bewundern (mit Mendoza-Palast (Trachtenmuseum), Rathaus, Kirche und Gerichtssäule). Die typische kastilische Plaza Mayor von Almazán mit Blick auf den Duero wird von beeindruckenden Baudenkmälern gesäumt, wie z. B. vom Stadttor Puerta de la Villa, der Stadtmauer, der romanischen Kirche San Miguel und dem Palast der Familie Hurtado de Mendoza. Die gesamte Umgebung wird von Föhrenwäldern geprägt, weshalb in Matamala de Almazán das Natur-Informationszentrum Río Izana (Harzmuseum mit Abteilung zum Thema Pilze) eingerichtet wurde. In der alten Schule von Quintana Redonda ist das Themenzentrum Keramik untergebracht, das über die Keramikindustrie der Gegend informiert. Weiter geht es nach Las Cuevas de Soria, wo Sie die Überreste der rund

4.000 m² großen römischen Siedlung „La Dehesa“ besichtigen können.

RUND UM BERLANGA UND MEDINACELI

Die Route beginnt in Berlanga de Duero: Dort erwarten Sie die von einem Mauerring umgebene Burg, die beeindruckende Stiftskirche und das Informationszentrum zur mozarabischen Wallfahrtskapelle San Baudelio, welche sich unweit der Ortschaft erhebt. Diese Bauwerke zeugen vom reichen Kulturerbe dieses Gebiets, in dem zahlreiche romanische Kirchen, Wachtürme, steinerne Viehhütten und Taubenhäuser zu finden sind. Nachdem Sie die Bauweise von San Baudelio bewundert haben, sollten Sie in Caltojar Halt machen, um sich das Portal der romanischen Kirche San Miguel Arcángel mit ihrem einmaligen Rundbogenfries anzusehen. Auf der weiteren Fahrt erblickt man hoch auf einem Hügel die Befestigungsanlagen der winzigen Ortschaft Rello, die zu einem Spaziergang durch die gepflegten Straßen einlädt.

In Barahona bietet der Aussichtspunkt gleich neben der Kirche einen herrlichen Blick auf die Sierra de Cebollera, Sierra de Urbión, den Moncayo, die Sierra del Alto Rey und die Sierra de Ayllón. In Ambrona befindet sich neben dem Museum eine der wichtigsten altsteinzeitlichen Fundstätten auf der Iberischen Halbinsel. Der auf einem Hügel strategisch günstig gelegene alte Ortskern von Medinaceli, von dem aus Sie eine wunderschöne Aussicht auf die umgebenden Täler haben, wartet mit einem dreitorigen römischen Triumphbogen, einer Burg, dem Kloster Santa Clara, einer Stiftskirche und dem



Herzogspalast an der sehenswerten Plaza Mayor auf. Weiter geht es entlang des Flusses Jalón über Jubera, Somaen und Arcos de Jalón bis Santa María de Huerta mit seinem prächtigen Zisterzienserkloster.

RUND UM EL BURGO UND SAN ESTEBAN

Calatañazor besticht durch seine Burg, seine Wallfahrtskirchen, das romanische Gotteshaus Nuestra Señora del Castillo, die steilen Gassen des mittelalterlichen Altorts mit Häusern aus Stein, Lehmziegeln und

Wacholderholz sowie die wunderschöne umgebende Natur. Das Naturschutzgebiet Sabinar de Calatañazor (Wacholderwald von Calatañazor) in Muriel de la Fuente und das Naturdenkmal La Fuentona (eine Karstquelle, in der der Abión entspringt) sind zwei ganz besondere touristische Anziehungspunkte der Provinz.

El Burgo de Osma (seit der Zeit der Westgoten Bischofssitz) wartet mit einer sehenswerten Kathedrale auf, die romanische, gotische, barocke und klassizistische Bauelemente umfasst. Erkunden Sie bei einem Spaziergang durch die Kleinstadt die malerische Hauptstraße (Calle Mayor) mit ihren Säulengängen, balkongeschmückten Häusern und Gastwirtschaften, die Plaza Mayor mit interessanten Zeugnissen des Barock oder das Renaissancegebäude der alten Universität Santa Catalina. Der Canyon des Flusses Lobos gleich neben der Ortschaft Ucero ist nur 15 km von El Burgo de Osma entfernt. Diese tiefe Schlucht, die im Laufe der Jahrtausende vom Fluss Lobos in den Kalkstein gegraben wurde, bietet auf einer Länge von über 25 km Natur pur.

An der keltiberisch-römischen Stadt Uxama vorbei, die sich links von der Straße erhebt (man kann sie auch über die Autobahn erreichen), erreichen wir San Esteban de Gormaz, das zum Weinbaugebiet Ribera del Duero gehört. Dort locken insbesondere die romanischen Kirchen San Miguel und Nuestra Señora del Rivero mit ihren für die Region typischen Südvorhallen, der Torbogen Arco de la Villa, die mittelalterliche Steinbrücke, das Bodega-Viertel und die Burg. In Richtung Süden geht es anschließend weiter nach Montejo de Tiermes, wo Sie das

Tiermes-Museum, die romanische Einsiedlerkirche Santa María de Tiermes und die archäologische Fundstätte der Arevaker-Stadt Tiermes, die von der Bedeutung des Ortes im 1. Jh. zeugt. Das auf steinigem Terrain gelegene Bergdorf Caracena versprüht bis heute einen mittelalterlichen Charme und erwartet Besucher mit zwei wunderschönen romanischen Kirchen, einer Gerichtssäule und einer Burg. Von der maurischen Festung von Gormaz aus, an deren Fuß die Wallfahrtskirche San Miguel steht, haben Sie einen atemberaubenden Blick auf die kastilische Hochebene.



ON MANGE TRÈS BIEN À VALLADOLID

La gastronomie des villages de Valladolid se marie parfaitement avec les excellents vins de 5 dénominations d'origine : rosés de Cigales, rouges de Ribera de Duero et blancs de Rueda, et nous partageons le territoire avec les rouges de Toro et le célèbre vin mousseux de León ; en plus des 3 dénominations d'origine de Pago : Abadía de Retuerta, Dehesa de Peñalba et Heredad de Uruña ; et le label « Vinos de la Tierra de Castilla y León ». C'est un plaisir pour les visiteurs de déguster les propositions culinaires marquées par un style personnel, aux produits de qualité. Les principaux ingrédients sont l'agneau de lait grillé au four à bois, le pain de Valladolid, le pigeonneau et les lentilles de Tierra de Campos, les asperges de Tudela del Duero, l'ail de Portilla, la soupe castillane, les cépes et champignons en automne, les fromages de brebis de Serrada et de la vallée Esgueva, les produits du cochon, qui sont tous de délicieux produits de qualité. Parmi les desserts, vous trouverez des torrijas, des biscuits aux pignons, des amandes garrapiñadas et des délices fabriqués par les religieuses dans les couvents.

L'une des traditions dans toute la province est de sortir manger des tapas. Tous les prétextes sont bons pour se retrouver autour d'une bouteille de vin de l'AOC Rueda, Cigales ou Ribera del Duero. Si nous ajoutons, à la gastronomie et au patrimoine, des expériences comme l'architecture des caves, la participation aux fêtes des vendanges, aux journées d'accord mets-vins et d'oenologie, à celles du sacrifice du cochon, aux dégustations de vin et gastronomiques, aux musées consacrés à l'art culinaire et aux vins, la longue liste de propositions garantit que tous ceux qui viennent à Valladolid y trouveront leur bonheur.

DIE KULINARISCHEN KÖSTLICHKEITEN DER PROVINZ VALLADOLID

Die kulinarischen Hochgenüsse in den Dörfern von Valladolid werden von den hervorragenden Weinen aus 5 Herkunftsbezeichnungen abgerundet: den Rosé-Weinen aus Cigales, den Rotweinen von der Ribera de Duero und den Weißweinen aus Rueda. Dazu kommen noch die Weine, mit denen wir die Herkunftsbezeichnung teilen, wie die Rotweine aus Toro und der berühmte Schaumwein aus León; Außerdem gibt es noch 3 weitere Herkunftsbezeichnungen: Abadía de Retuerta, Dehesa de Peñalba und Heredad de Uruña. Erwähnt werden sollte aber auch das Prädikat „Vinos de la Tierra de Castilla y León“ (Weine aus den Weinanbaugebieten von Castilla und León). Es erwarten Sie Spezialitäten mit besonderem Charakter und stets hochwertige Zutaten. Besonders zu erwähnen sind das Milchlamm aus dem Holzofen, Täubchen, Brot aus Valladolid, Pardina-Linsen aus Tierra de Campos, Spargel aus Tudela de Duero, Knoblauch aus Portillo, die typisch kastilische Brotsuppe, Pilze im Herbst, Schafskäse aus Serrada und dem Esgueva-Tal sowie Schlachtprodukte vom Schwein, die allesamt hervorragend sind. Unter den Süßwaren sind Arme Ritter (Torrijas), Pinienkern-Kekse, gebrannte Mandeln und das Gebäck aus den Klosterbäckereien hervorzuheben. In der gesamten Provinz zieht man gerne von einem Lokal ins nächste, um bei einem Glas Wein aus den Anbaugebieten Rueda, Cigales oder Ribera de Duero eine Kleinigkeit zu essen.

Neben den Köstlichkeiten aus der Küche und dem wertvollen Kulturerbe sorgen Besichtigungen von Weinkellereien, Weinlesefeste, Angebote aus dem Bereich Weintourismus, Schlachtfeste, Weinproben, kulinarische Verkostungen oder auch Museen zum Thema Gastronomie und Weinbau dafür, dass Besucher der Provinz Valladolid eine unglaubliche Vielzahl an Möglichkeiten zur Freizeitgestaltung vorfinden.



Itinéraires à Valladolid Routen durch die Provinz Valladolid



Légende / Legende

Nom Orts-	Commune Gemeinde	VA-405	Route provinciale secondaire Haupt-Provinzstraße
	Capitale de division administrative Verwaltungssitz	VA-302	Voie communale Provinzstraße
- - - - -	Limite nationale Landesgrenze	VA-1203	Voie ferrée Gemeindestraße
- - - - -	Limite nationale Landesgrenze		TGV / InOui Bahnstrecke
- - - - -	Limite provinciale Provinzgrenze		L.A.V. Hochgeschwindigkeitsstrecke
	Limite municipale Gemeindegrenze	▲	Pic Gipfel
AP-61	Autoroute à péage Autobahn	○	Col Bergpass
A-601	Autoroute gratuite Schnellstraße		
N-603	Route nationale Nationalstraße		3.200 1.600 800 200
CL-601	Route provinciale principale Landstraße		2.800 1.200 600 0
			2.000 1.000 400
	Office du tourisme Touristeninformation		Station D'Hiver Wintersportgebiet
	Aire de stationnement camping-cars Bereich für Campingbusse		Sites D'Interprétation des Espaces Naturels
	Campings Campingplätze		Natur-Park Besucherzentren

Itinéraire Route MONTS TOROZOS LANDKREIS MONTES TOROZOS

HISTOIRE, CHÂTEAUX, VILLAS, ÉGLISES, CULTURE ET TERRE DE VINS
Terre de châteaux.

GESCHICHTE, BURGEN, DÖRFER, KIRCHEN, KULTUR UND WEIN
Land der Burgen.

Itinéraire Route TIERRA DE CAMPOS LANDKREIS TIERRA DE CAMPOS

MEDINA DE RIOSECO ET TIERRA DE CAMPOS. Contrée céréalière.
MEDINA DE RIOSECO ET TIERRA DE CAMPOS. Getreidefelder bis zum Horizont.

Itinéraire Route DOURO – ESGUEVA DIE FLUSSTÄLER VON DUERO UND ESGUEVA

PEÑAFIEL, ART RELIGIEUX, VIGNOBLES ET NATURE
Au milieu de vignobles et de monastères.

PEÑAFIEL, RELIGIÖSE KUNST, WEINBERGE UND NATUR
Zwischen Weinbergen und Klöstern.

Itinéraire Route TIERRAS DE PINARES LANDKREIS TIERRA DE PINARES

MEDINA DEL CAMPO, OLMEDO, ISCAR, PORTILLO, MATAPOZUELOS, SERRADA, RUEDA, NAVA DEL REY, ALAEJOS ET FRESNO EL VIEJO
Patrimoine naturel.

MEDINA DEL CAMPO, OLMEDO, ISCAR, PORTILLO, MATAPOZUELOS, SERRADA, RUEDA, NAVA DEL REY, ALAEJOS UND FRESNO EL VIEJO
Reiches Naturerbe.

OFFICE DE TOURISME DE VALLADOLID TOURISMUSBÜRO VALLADOLID

Pabellón de Cristal.
Acera de Recoletos, s/n. Valladolid.
47004 Valladolid.

Tel.: (+34) 983 219 310
oficinadeturismodevalladolid@jcyl.es

www.turismocastillayleon.com



ITINÉRAIRES DANS LA PROVINCE DE VALLADOLID



MONTS TOROZOS

L'itinéraire débute à Cabezón de Pisuerga, permet de profiter du paysage de « Los Cortados » et du pont médiéval, de visiter le monastère de Santa María de Palazuelos et, à Noël, la crèche vivante, une fête d'intérêt touristique régional.

Nous sommes sur des terres de vins rosés. Ainsi, Cigales et sa cave traditionnelle Cigaleña y Mucientes, dans la Salle d'interprétation et ses nombreuses caves creusées dans la roche, nous introduisent aux vignobles des rosés de l'AOC Cigales. La même scène se répète à Fuensaldaña, commune célèbre pour son château.

Nous arrivons à Wamba, le seul village d'Espagne commençant par un W, pour visiter l'église mozarabe-romane de Santa María, sa chapelle de Doña Urraca

Jeanne Ire de Castille y a séjourné pendant 46 ans, jusqu'à sa mort, et c'est ici qu'a été signé le Traité de Tordesillas, en 1494, pour la division entre l'Espagne et le Portugal de leurs territoires d'outre-mer. Les édifices les plus remarquables sont le monastère royal de Santa Clara, de style mudéjar et datant du XIVe siècle, les églises Santa María et San Pedro, et l'église-musée San Antolín, les maisons du Traité et, pour finir, la Plaza Mayor à arcades.

Notre itinéraire se termine à Simancas, un superbe ensemble historique où nous visiterons l'église d'El Salvador et son château du XVe siècle, qui abrite aujourd'hui les archives historiques nationales.

TIERRA DE CAMPOS

L'itinéraire a pour point de départ



et la salle de l'ossuaire rassemblant des crânes et des ossements humains.

Nous poursuivons avec la visite du château de Torrelobatón, Centre d'interprétation du mouvement de la Commune, l'église mozarabe de San Cipriano à San Cebrián de Mazote, et le monastère cistercien de La Santa Espina, sur le site naturel du lac de barrage de la rivière Bajoz.

La route nous mène ensuite à Urueña, que l'on connaît de nos jours par le nom de Ville du Livre d'Espagne. Ses remparts et l'ermitage de la Anunciada, de style roman lombard, complètent la visite au milieu de bibliothèques et de musées empreints de charme.

Le château de Tiedra, du XIIIe siècle, surplombe la vaste vallée du Douro, qui nous mène jusqu'à la réserve naturelle de Riberas de Castronuño.

L'héritage historique de Tordesillas est d'une valeur inestimable. Deux faits historiques importants y ont eu lieu.

Medina de Rioseco, un magnifique ensemble historique et artistique dont la splendeur des XVe et XVIe siècles nous a laissé un important héritage architectural : l'église de Santa María de Mediavilla, qui abrite la chapelle de la famille Benavente, l'un des ensembles les plus importants de la Renaissance espagnole; les églises de Santiago, de San Pedro Mártir et l'église de Santa Cruz de style Herrerien ; sans oublier le musée d'art sacré aménagé à l'intérieur de l'église de San Francisco. L'ensemble compte également les trois portes de l'enceinte fortifiée, la romantique Rúa Mayor et le canal de Castille, dont le quai sert de point de départ au bateau « Antonio de Ulloa ».

Après avoir traversé une intéressante zone d'observation des oiseaux, en direction de Cuenca de Campos, sur le chemin de Saint-Jacques de Compostelle vers Madrid, nous arrivons à Villalón de Campos. À ses églises

viennent s'ajouter le rouleau juridictionnel de style gothique, du XVe siècle, et les musées du Fromage et de la Chaussure Vibot. Nous visitons l'église romane de Santervás de Campos et le musée dédié au conquistador Ponce de León qui découvrit la Floride

La ville de Mayorga, ou Meóriga pour les Vaccéens, est réputée pour ses églises, ses belles maisons et son musée du Pain. Becilla de Valderaduey a conservé le pont et la chaussée romaine.

Nous continuons à profiter du paysage de Tierra de Campos vers le sud, pour terminer notre itinéraire à la collégiale de San Luis, à Villagarcía de Campos, devant le retable en albâtre du grand autel, conçu par Juan de Herrera.

DOURO – ESGUEVA

Notre voyage commence à Tudela de Duero. Les amateurs d'art religieux pourront visiter, sur cet itinéraire, des églises et des monastères d'une valeur historique reconnue, comme celui de San Bernardo, siège de la fondation Las Edades del Hombre, et celui de Santa María de Retuerta à Sardón de Duero, transformé aujourd'hui en cave-hôtel, les églises de Tudela de Duero, Quintanilla, l'église San Pelayo à Olivares et Curiel et son retable de la Renaissance.

Peñafiel est éblouissant, avec son impressionnant château médiéval du Xle



siècle qui accueille de nos jours le musée provincial du vin. Depuis sa tour de guet, nous pouvons constater le grand rôle que jouent les vignobles de Ribera del Duero. Dans les environs, Padilla de Duero abrite le site archéologique vaccéen de Pintia, du IVe siècle av. J.-C.

Nous traversons le Douro pour atteindre la vallée de l'Esgueva. Nous pourrions visiter, à Encinas de Esgueva et Villafuerte de Esgueva, les deux gigantesques châteaux. L'itinéraire se termine à Renedo de Esgueva, où nous serons surpris par le Parc pour enfants Valle de los Seis Sentidos et le sentier vert de l'Esgueva, circuit de rêve pour les cyclistes et les marcheurs le long du fleuve.

TIERRA DE PINARES

Medina del Campo marque le début de cette route à travers les terres de pinédes. Son marché a été l'un des axes économiques aux XVe et XVIe siècles, époque de laquelle date sa Plaza Mayor. Le palais royal testamentaire fut le lieu de résidence de la reine Isabelle la Catholique et c'est aussi là qu'elle fit son testament et qu'elle mourut. Le monument le plus représentatif est le château de la Mota, mais il faut aussi visiter la collégiale de San Antolín, gothique, ou ses églises et ses couvents, très nombreux dans toute la commune.

La localité d'Olmedo nous propose le palais du Chevalier et le parc thématique du Mudéjar. Nous sommes sur des terres où la période romaine a laissé d'importants vestiges, que l'on peut découvrir de nos jours dans le musée des Villas romaines, à Almenara de Adaja-Puras.

Le village animé d'Is-car, dominé par le château, présente l'art de la danse dans le musée de Mariemma.

À Portillo, qui a conservé sa fortification du XVe siècle, des vestiges des remparts et une porte de la cité, la tradition artisanale de l'argile subsiste. On peut visiter le Centre provincial de l'artisanat, ARTIS, dans la cour du château.

Vers l'ouest nous passons par Matapozuelos pour découvrir la Giralda de Castilla, l'impressionnante église Santa María

Magdalena.

Serrada a conservé une cave traditionnelle dont l'origine remonte à l'ordre des Dominicains de San Pablo et qui date du XVIIe siècle. À Rueda, berceau du Verdejo, nous poursuivons notre visite et dégustation de vins blancs au milieu des vignobles.

Nava del Rey possède un labyrinthe souterrain de caves sous le village et son puits à neige, de plus de six mètres de profondeur, a été un réfrigérateur à glace pendant des siècles.

L'itinéraire nous mène ensuite jusqu'à Alaejos où les tours élancées des églises San Pedro et Santa María s'élèvent vers le ciel, au-dessus de l'immense plaine. Pour clore notre circuit, Fresno el Viejo nous propose son musée ethnographique, De antaño a hogaño, et le musée thématique Cave en pâte à modeler.

ROUTEN DURCH DIE PROVINZ VALLADOLID



LANDKREIS MONTES TOROZOS

Wir beginnen unseren Ausflug in Cabezón de Pisuerga. Hier genießen wir zunächst einen herrlichen Blick auf die Landschaft von „Los Cortados“ und die im Mittelalter errichtete



Brücke, besuchen das Kloster Santa María de Palazuelos und zu Weihnachten die große Krippe (Belén Viviente), ein Fest von regionalem touristischem Interesse. Diese Gegend ist für das Weinanbaugebiet D.O. Cigales mit seinen Roséweinen bekannt: In Cigales lockt die traditionelle Bodega Cigaleña, in Mucientes gibt es eine Schau-Weinkellerei sowie zahlreiche in den Boden gehauene Weinkeller. Ebenfalls von Weinbergen umgeben ist die Ortschaft Fuensaldaña, die für ihre imposante Burg bekannt ist.

Weiter geht es nach Wamba, in die einzige spanische Gemeinde, die mit dem Buchstaben W beginnt. Dort ist die mozarabisch-romanische Kirche Santa María mit der Kapelle der Doña Urraca und einem Beinhaus voller menschlicher Schädel und Knochen zu sehen.

Entlang der weiteren Strecken liegen die Burg von Torrelobatón mit dem Informationszentrum zum Aufstand der Comuneros, die mozarabische Kirche San Cipriano in San Cebrián und das Zisterzienserkloster La Santa Espina inmitten der natürlichen Umgebung des Bajoz-Stausees. Die Ortschaft Urueña ist das erste Bücherdorf Spaniens. Neben Buchhandlungen und einladenden Museen erwarten Sie dort eine mittelalterliche Stadtmauer und die Kirche Nuestra Señora de la Anunciada im romanisch-lombardischen Stil. Die im 13. Jh. errichtete Burg von Tiedra beherrscht das weite Duero-Tal, das bis zum Naturschutzgebiet Riberas de Castronuño reicht. Das historische Erbe von Tordesillas ist von unschätzbarem Wert, wobei insbesondere zwei Tatsachen hervorzuheben sind: einerseits lebte Johanna I. von Kastilien dort 46 Jahre lang bis zu ihrem Tod, und andererseits wurde 1494 der Vertrag von Tordesillas

geschlossen, um die Hoheitsgebiete der Seemächte Spanien und Portugal in Übersee aufzuteilen. Die Kleinstadt besticht durch Bauwerke wie das im 14. Jh. erbaute Kloster Santa Clara im Mudéjar-Stil, die

Kirchen Santa María und San Pedro, die Museumskirche San Antolín, das Haus, in dem der Vertrag von Tordesillas geschlossen wurde, und die von Arkaden gesäumte Plaza Mayor.

Unsere Route endet in Simancas, einer wunderschönen Ortschaft mit einem reichhaltigen kulturellen Erbe, in dem wir die Kirche El Salvador und die Burg aus dem 15. Jahrhundert besuchen, in der heute das Nationale Historische Archiv untergebracht ist.

LANDKREIS TIERRA DE CAMPOS

Der Ausflug beginnt in Medina de Rioseco, einem wunderschönen Ort mit einem reichhaltigen künstlerisch-historischen Erbe, dessen Blütezeit im 15. und 16. Jahrhundert ein bedeutendes architektonisches Erbe hinterlassen hat: Dazu gehören die Kirche Santa María de Mediavilla mit der Kapelle der Familie Benavente, eines der bedeutendsten Ensembles der spanischen Renaissance; die Kirchen Santiago, San Pedro Mártir und die bedeutende Kirche Santa Cruz sowie das Museum für Sakrale Kunst in der Kirche San Francisco. Besonders sehenswert sind auch die drei Brücken der Stadtmauer, die romantische Rúa Mayor und der Canal de Castilla, an dessen Anlegestelle das Schiff „Antonio de Ulloa“ abfährt.

Nachdem wir durch ein interessantes Gebiet, in dem es viele Vögel zu beobachten gibt, in Richtung Cuenca de Campos auf dem Jakobsweg, der nach Madrid führt, gefahren sind, erreichen wir Villalón de Campos. Dort erwarten Sie neben den örtlichen Kirchen eine gotische Gerichtssäule aus dem 15. Jahrhundert, das Käsemuseum und das Museum der Schuhfabrik Vibot. Hier besuchen wir die romanische Kirche Santervás de Campos und das

Museum, das dem Entdecker von Florida, Ponce de León, gewidmet ist. Mayorga („Meóriga“ zur Zeit der Vakzäer) ist für seine Kirchen, seine Herrenhäuser und das Brotmuseum bekannt. In Becilla de Valderaduey sind eine römische Brücke und Überreste der alten Römerstraße erhalten.

Genießen Sie auf der weiteren Fahrt in Richtung Süden die Landschaft der Tierra de Campos und besichtigen Sie in Villagarcía de Campos zum Abschluss die Stiftskirche San Luis mit einem prächtigen Alabaster-Retabel von Juan de Herrera.

DIE FLUSSTÄLER VON DUERO UND ESGUEVA

Die Route beginnt in Tudela de Duero und führt Liebhaber religiöser Kunst zu historischen Baudenkmälern wie z. B. zum Kloster von San Bernardo (Sitz der Stiftung Las Edades del Hombre), zur Abtei Santa María de Retuerta in Sardón de Duero (heute Weinkellerei und Hotel) sowie zu den Gotteshäusern von Tudela de Duero, Quintanilla und Curiel und zur Kirche San Pelayo in Olivares mit ihrem Renaissancealtar. Peñafiel besticht durch seine imposante mittelalterliche Burg aus dem 11. Jahrhundert, die das Weinmuseum der Provinz beherbergt. Vom Bergfried aus hat man einen vorderbaren Blick auf die umgebenden Weinberge des



Anbaugebiets D.O. Ribera del Duero. Ganz in der Nähe befindet sich in Padilla de Duero die Fundstätte der alten Vakzäer-Siedlung Pintia, die auf das 4. Jh. v. Chr. zurückgeht. Nun überqueren Sie den Duero und fahren ins Flusstal des Esgueva, wo sich in den Ortschaften Encinas de Esgueva und Villafuerte de Esgueva eindrucksvolle Burgen erheben. Die Route endet in Renedo de Esgueva, wo der einzigartige Kinderspielplatz „Valle de los Seis Sentidos“ lockt und der Pfad am Ufer des Esgueva zu Spaziergängen und Radtouren einlädt.

LANDKREIS TIERRA DE PINARES

Diese Route beginnt in der Stadt Medina del Campo, die im 15. und 16.

Jh. ein bedeutender Marktplatz war. Aus jener Zeit stammt die prächtige Plaza Mayor. Der Königliche Testamentspalast ist der Ort, an dem Königin Isabella die Katholische lebte, ihr Testament verfasste und auch verstarb. Neben dem bekanntesten Baudenkmal der Stadt – der Burg La Mota – sind die gotische Stiftskirche San Antolín und die zahlreichen Gotteshäuser und Klöster zu erwähnen.

In Olmedo warten der imposante Palacio del Caballero und der Themenpark für Mudéjar-Architektur auf Sie. Einige der bedeutenden Spuren der Römerzeit können im Museum der römischen Siedlung zwischen den Gemeindebezirken von Almenara de Adaja und Puras bestaunt werden.

In der Ortschaft Iscar, deren Bild von der Burg beherrscht wird, erzählt das Mariemma-Museum von der Tanzkunst. Portillo wartet mit einer Burg aus dem 15. Jh. sowie Überresten von Befestigungsmauer und Stadttor auf. Im Burghof kann das Zentrum für Kunsthandwerk der Provinz Valladolid (ARTIS) besucht werden, das die örtliche Töpfertradition veranschaulicht. Weiter westlich erreichen Sie Matapozuelos mit der beeindruckenden Kirche Santa María Magdalena, die auch als „Giralda von Kastilien“ bezeichnet wird.

In Serrada können Sie eine traditionelle Weinkellerei besichtigen, die auf den Dominikanerorden im 17. Jh. zurückgeht. In Rueda, der Wiege des Verdejo, bietet

sich uns die Möglichkeit, weitere Weinkeller aufzusuchen und die herrlichen Weißweine dieser Gegend inmitten der Weinreben zu verkosten. In Nava del Rey gibt es ein unterirdisches Labyrinth mit unzähligen Weinkellern und den über 6 Meter tiefen „Pozo de Nieve“, der mehrere Jahrhunderte lang zur Herstellung von Eis zu Kühlzwecken diente.

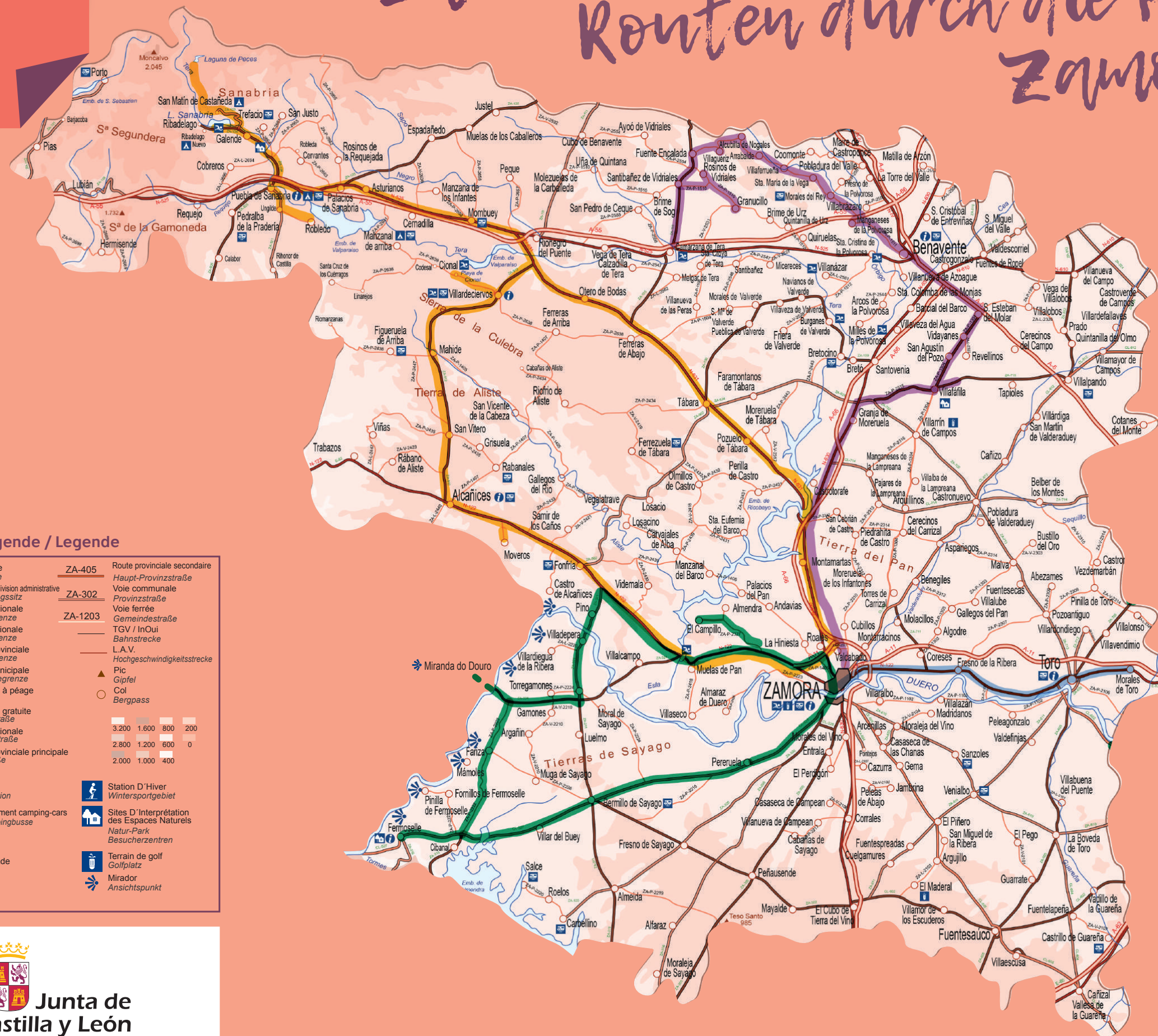
Nun geht es weiter nach Alaejos, wo die zwei schlanken Türme der Kirchen San Pedro und Santa María über der weiten Ebene emporragen. Den Abschluss der Route bildet Fresno el Viejo mit dem Ethnografischen Museum „Einst und jetzt“ („Antaño a Hogaño“) und dem Themenmuseum „Bodega de Plastilina“, in dem die Weinbereitung anhand von Modellen aus Knetmasse erläutert wird.

1. Arcs mudéjars dans le couvent de Santa Clara. (Tordesillas).
2. Chapelle des Benavente dans l'église Santa María de Mediavilla (Medina de Rioseco).
3. Plaza Mayor de Peñafiel, au cœur de la Ribera del Duero, avec le château au fond, siège du musée provincial du Vin.
4. Château de La Mota. (Medina del Campo)

1. Mudéjar-Bögen im Kloster Santa Clara (Tordesillas)
2. Kapelle der Familie Benavente in der Kirche Santa María de Mediavilla (Medina de Rioseco)
3. Plaza Mayor von Peñafiel im Herzen der D.O. Ribera del Duero; im Hintergrund die Burg, in der das Weinmuseum der Provinz untergebracht ist
4. Burg von La Mota (Medina del Campo)



Itinéraires à Zamora Routen durch die Provinz Zamora



Légende / Legende

Nom Ors	Commune Gemeinde	ZA-405	Route provinciale secondaire Haupt-Provinzstraße
	Capitale de division administrative Verwaltungssitz	ZA-302	Voie communale Provinzstraße
	Limite nationale Landesgrenze	ZA-1203	Voie ferrée Gemeindefeuerstraße
	Limite nationale Landesgrenze		TGV / InOui Bahnstrecke
	Limite provinciale Provinzgrenze		L.A.V. Hochgeschwindigkeitsstrecke
	Limite municipale Gemeindegrenze		Pic Gipfel
			Col Bergpass
AP-61	Autoroute à péage Autobahn		
A-601	Autoroute gratuite Schnellstraße		
N-603	Route nationale Nationalstraße	3.200 1.600 800 200	
CL-601	Route provinciale principale Landstraße	2.800 1.200 600 0	
		2.000 1.000 400	
i	Office du tourisme Touristeninformation		
	Aire de stationnement camping-cars Bereich für Campingbusse		
	Campings Campingplätze		
	zone de baignade Badebereich		
	Station D'Hiver Wintersportgebiet		
	Sites D'interprétation des Espaces Naturels Natur-Park Besucherzentren		
	Terrain de golf Golfplatz		
	Mirador Aussichtspunkt		

**Junta de
Castilla y León**

Itinéraire
Route

**ITINÉRAIRE DANS LE PARC
NATUREL ARRIBES DEL DUERO**
**ROUTE DURCH DEN NATURPARK
ARRIBES DEL DUERO**

 **PARC NATUREL, TERRE DE VINS ET
D'HUILE D'OLIVE**
Frontière avec le Portugal

ITINÉRAIRE DANS LE PARC NATUREL ARRIBES DEL DUERO

Itinéraire
Route

**DANS LA SANABRIA ET LA
SIERRA DE LA CULEBRA
(2 jours)**
**SANABRIA UND SIERRA DE
LA CULEBRA (2 Tage)**

 **LACS NATURELS ET DE BARRAGE,
LAGUNES, NATURE ET GASTRONOMIE**
Vestiges glaciaires

**SEEN, LAGUNEN, NATUR UND
GASTRONOMIE**
Spuren vergangener Gletscheraktivität.

Itinéraire
Route

**ITINÉRAIRE DE LA VÍA DE LA
PLATA ET DES VALLÉES DE
BENAVENTE**
**VÍA DE LA PLATA UND
VALLES DE BENAVENTE**

 **MONASTÈRES, NATURE, SENTIERS ET FAUNE**
En direction de Saint-Jacques-de-Compostelle
**KLÖSTER, WANDERWEGE, FLORA
UND FAUNA**
Auf dem Jakobsweg.

Itinéraire
Route

DOURO : ZAMORA ET TORO
**DUERO-TAL: ZAMORA UND
TORO**

 **ZAMORA, TORO, MORALES DE TORO.**
CULTURE DU VIN.
La ville de l'art roman

**WEINKULTUR IN ZAMORA, TORO UND
MORALES DE TORO**
Prächtige Romanik.

OFFICE DE TOURISME DE ZAMORA
TOURISMUSBÜRO ZAMORA
Príncipe de Asturias, 1 · 49012 Zamora
Tel. (+34) 980 53 18 45
oficinadeturismodezamora@jcyl.es

www.turismocastillayleon.com





ITINÉRAIRES DANS LA PROVINCE DE ZAMORA



ITINÉRAIRE DANS LE PARC NATUREL ARRIBES DEL DUERO

Le Parc naturel Arribes del Duero est situé à l'ouest des provinces de Zamora et de Salamanque, là où le Douro sert de frontière avec le Portugal et s'encaisse pour former les canyons les plus profonds de toute la péninsule ibérique.

Nous partons en direction de Braganza. Notre première halte a lieu à El Campillo, où nous visitons la merveilleuse église San Pedro de la Nave, wisigothique du VII^e siècle, la première à avoir été transférée pierre après pierre, dans les années trente, lorsque le lac de barrage a inondé son emplacement primitif.



Avant d'arriver à Miranda, nous pouvons admirer le Pont de Requejo (ou Puente Pino). Situé à 90 mètres au-dessus de l'eau, relie les cantons d'Aliste et de Sayago et constitue la porte des Arribes. Plus loin, à Villadepera, nous trouvons une mine royale de cassitérite que nous parcourons sur plus de 200 mètres de galeries comme les anciens mineurs.

Une fois à Miranda do Douro, nous prenons le bateau qui parcourt le canyon d'Arribes del Duero (www.europarques.com). Plus tard, nous pouvons faire la découverte de Miranda à pied, de son centre historique et de ses nombreux magasins. Nous prenons ensuite la direction de Fariza afin d'admirer la vue magnifique depuis le joli mirador des « Barrancas », au pied de l'ermitage de la Virgen del Castillo.

Puis nous continuons jusqu'à Fermoselle, village déclaré ensemble historique-artistique, qui offre de splendides miradors, la Maison du Parc, des sentiers de randonnée et de très bons vin et huile d'olive. Au retour, nous faisons halte à Pereruela, lieu réputé pour sa poterie traditionnelle de Zamora, afin d'y visiter son Centre d'interprétation sur cet artisanat.

Le Parc naturel Arribes del Duero, tout comme le Parc naturel du lac de Sanabria et ses environs, font partie de la Réserve de la Biosphère transfrontalière « Meseta ibérica », qui s'étend le long des provinces de Salamanque, Zamora et la région de Tras-os-Montes.

ITINÉRAIRE DANS LA SANABRIA ET LA SIERRA DE LA CULEBRA

Il y a 100 000 ans, un impressionnant glacier a donné lieu à l'actuel lac de Sanabria. De nos jours, il est situé dans le Parc naturel Lago de Sanabria

et des Sierras Segundera et Porto. Avec ses 318 hectares de superficie et sa profondeur de 51 mètres, c'est le plus grand lac d'origine glaciaire de la péninsule ibérique.

Nous ferons notre première halte à Tábara, dont l'église abrite le centre des Dévôts, qui conféra à la ville un très grand prestige culturel grâce à son « scriptorium » spécialisé dans l'élaboration de codex enluminés. Nous passons par les lacs de barrage d'Agavanzal et de Valparaíso afin de nous diriger vers le lac de Sanabria.

Après avoir visité les Maisons du Parc de Rabanillo, nous arrivons à San Martín de

de Cional. Nous profiterons de la quiétude des retenues d'eau et des villages à l'architecture traditionnelle comme Santa Cruz de los Cuérragos ou Rihonor de Castilla, de véritables trésors pour les amateurs de photographie et, avec un peu de chance, nous pourrions écouter les hurlements des loups la nuit et le brame des cerfs en automne. Impossible de quitter l'itinéraire sans goûter à la gastronomie typique de la région, dans des villages tels que San Vitero, Grisuela, Rabanales... Ou encore visiter Alcañices, la principale porte d'entrée du Portugal, contempler les traces de son passé au travers de ses bâtiments et découvrir la céramique de Moveros avant de revenir à



Zamora.

ITINÉRAIRE DE LA VÍA DE LA PLATA ET DES VALLÉES DE BENAVENTE

Cet itinéraire date de la chaussée romaine de la Vía de la Plata reliant Emerita Augusta, la ville actuelle de Mérida, à Asturica Augusta, Astorga.

C'est à proximité de San Cebrián de Castro que se trouvent les ruines de la forteresse militaire de Castrotofo, qui faisait partie de la cité fortifiée du XI^e siècle servant à renforcer le passage stratégique sur la rivière Esla.

De là, nous poursuivons jusqu'à Granja de Moreruela pour visiter le monastère de Santa María de Moreruela, magnifique chef-d'œuvre artistique qui est en ruines aujourd'hui. Ce fut une abbaye cistercienne destinée à mettre en production les terres repeuplées des environs, probablement l'un des endroits doté de plus de charme de toute la province.

Les lagunes de Villafáfila, l'une des plus grandes zones humides d'Espagne et importante étape pour les oiseaux migrateurs et steppiques, sont situées à proximité. Nous emprunterons leurs sentiers pour observer les oiseaux depuis les nombreux miradors en forme de pigeonniers. Si la chance nous sourit, nous pourrions apercevoir, dans les champs cultivés, la reine de la steppe ou « OUTARDE », car la Réserve de Villafáfila abrite la plus grande densité d'outardes au monde.

Benavente, ville seigneuriale par excellence, berceau des Comtes Ducs de Benavente, nous régale avec ses églises, le château de La Mota, ses promenades, jardins et maisons nobles et nous invite à profiter des fêtes de la Vegailla et du Toro Enmaromado, toutes deux déclarées fêtes d'Intérêt touristique régional.

Évoquer la contrée des vallées de Benavente revient à parler de ses excellents légumes

frais et secs, viandes, poissons, délicieux fromages et vins de qualité du terroir. En outre, cette région abrite une grande richesse historique datant de temps très reculés, que l'on peut découvrir dans ses salles d'archéologie : en commençant par Camarzana de Tera, où nous pourrions visiter la villa romaine d'Orpheus, de la fin de l'époque romaine, avec 15 salles bien conservées et des mosaïques remarquables, dont celle qui représente Orphée, auquel elle doit son nom. Manganeses de la Polvorosa propose une exposition des découvertes du site du Castro de la Corona ou del Pesadero ; Granucillo possède l'un des ensembles de dolmens de l'âge du Bronze les plus intéressants de la région ; Morales de Rey permet d'admirer le Dolmen du Trésor et la

Salle du néolithique et du mégalithique ; le Dolmen du Casetón de los Moros est situé à Arrabalde ; enfin, pour clore cet itinéraire, le camp romain de Petavonium se trouve à Rosinos de Vidriales et le Centre d'interprétation des camps romains à Santibáñez de Vidriales.

ITINÉRAIRE DU DOURO : ZAMORA ET TORO

À Zamora, qui jouit d'une position stratégique sur une colline surplombant le fleuve Duero, les touristes découvriront l'une des plus belles villes de la région. C'est l'une des villes européennes qui compte le plus grand nombre d'églises romanes. La ville fascine par son imposante cathédrale, ses 22 temples romans, son château, ses acañas (moulins d'origine médiévale qui furent la première et véritable industrie de la ville), ses bâtiments modernistes, ses importants musées, son belvédère, son merveilleux centre historique, ses parcs ornithologiques et ses promenades de détente le long du Douro. À tout cela, ajoutez sa succulente gastronomie et le caractère extroverti et amical de ses habitants, et vous ne serez pas près d'oublier Zamora. Visiter Toro et s'aventurer dans ses rues étroites, c'est se plonger dans un livre sur l'histoire de Castille-et-León. Ses monuments sont les vestiges des gloires passées qui ont fait de cette ville un lieu convoité, un patrimoine royal et seigneurial de princesses. À ne pas manquer, la collégiale de Santa María la Mayor, avec son grandiose Pórtico de la Majestad. Une visite à Toro ne saurait être complète sans l'exploration de son centre historique, qui regorge d'églises, de monastères, de palais, de caves à vin, de restaurants, de boutiques, sans oublier ses arènes, parmi les plus anciennes d'Espagne.

Vous pouvez aller jusqu'à Morales de Toro qui propose son musée du Vin, où vous découvrirez la culture locale et vivante du vin.

Les horaires d'ouverture des monuments varient tout au long de l'année, veuillez toujours consulter le site suivant : <https://www.turismo-castillayleon.com/es/horarios>, car ils

ROUTEN DURCH DIE PROVINZ ZAMORA



ROUTE DURCH DEN NATURPARK ARRIBES DEL DUERO

Im Westen der Provinzen Zamora und Salamanca, wo der Duero die Grenze zu Portugal bildet und die tiefsten Canyons der gesamten Iberischen Halbinsel geschaffen hat,



erstreckt sich der Naturpark Arribes del Duero. Fahren Sie zunächst in Richtung Braganza. Die erste Station auf unserer Tour ist El Campillo mit der westgotischen Kirche San Pedro de la Nave. Das im 7. Jh. an anderer Stelle errichtete Gotteshaus musste in den 1930er Jahren dem Esla-Stausee weichen und wurde in El Campillo wieder aufgebaut.

Kurz vor Miranda können Sie die Brücke „Puente de Requejo“ betrachten, die auch „Puente Pino“ genannt wird. Die 90 Meter hohe Brücke verbindet die Gemarkungen Aliste und Sayago und führt in die Gemarkung Arribes. In Villadepera gibt es ein ehemaliges Kassiterit-Bergwerk. Hier können Sie auf den Spuren der Bergarbeiter die über 200 Meter langen Galerien erkunden.

In Miranda do Douro können Sie mit einem Ausflugsschiff durch den Canyon der Arribes del Duero (www.europarques.com). Anschließend lockt ein Spaziergang durch die malerische Altstadt mit ihren zahlreichen Geschäften. Weiter geht es nach Fariza, wo der Aussichtspunkt „Las Barrancas“ am Fuße der Wallfahrtskirche Virgen del Castillo einen herrlichen Ausblick bietet.

Fermoselle wartet mit einem denkmalgeschützten Bauensemble, wunderschönen Aussichtspunkten, dem Informationszentrum des Naturparks, Wanderwegen sowie hervorragendem Wein und Olivenöl auf. In Pereruela, dem Töpfereizentrum der Provinz, Halt machen. Besuchen Sie das Ton Museum.

SANABRIA UND SIERRA DE LA CULEBRA

Ein riesiger Gletscher bildete vor 100.000 Jahren den Ursprung des Sanabria-Sees. Der Naturpark Arribes del Duero und Sanabria-See Naturpark sind Teil des grenzüberschreitenden Biosphärenreservats „Meseta Ibérica“, das sich über die Provinzen Salamanca, Zamora und Tras-os-Montes erstreckt. Der 51 m tiefe See ist der größte Gletschersee der Iberischen Halbinsel. Die erste Station der Route ist Tábara, in

dessen Kirche sich früher zahlreiche fromme Brüder versammelten. Das ehemalige Kloster genoss hohes kulturelles Ansehen, da seine Schreibstube auf die Anfertigung illustrierter Codices spezialisiert war. Auf dem Weg zum Sanabria-See fahren Sie an den Stauseen von Agavanzal und Valparaíso vorbei.



Besuchen Sie das Informationszentrum des Naturparks in Rabanillo. Von dort geht es weiter nach San Martín de Castañeda, wo sich das einzige Zisterzienserkloster der Provinz befindet, das auf einem Berg angesiedelt wurde. Im 12. und 13. Jh. konnte man von dort aus das ganze Sanabria-Tal überblicken.

Die Straße führt uns zur Laguna de los Peces, von wo aus wir einen herrlichen Blick auf den See haben, während wir die Straße hinauffahren. Auf dem Rückweg fahren wir dann bis zur Playa de Custa Llago. Hier ankert das Schiff „Helios Cousteau“, ein mit Wind- und Solarkraft betriebener Katamaran, mit dem wir den See befahren können (www.wuoparques.com). Weiter geht es nach Puebla de Sanabria, dessen historischer Kern von die vor kurzem zu einem der schönsten Dörfer Spaniens erklärt wurde, mit seinem mittelalterlichen Ortskern, einer Burg und dem Museum mit dem Umzugsfiguren „Gigantes y Cabezudos“.

Lassen Sie sich von der Ortschaft verzaubern und kosten Sie unbedingt die kulinarischen Spezialitäten der Gegend!

Als nächstes erkunden Sie die Sierra de la Culebra (regionales Wildschutzgebiet) und durchqueren die Landkreise Carballada, Aliste, Tábara und Alba. Dort lebt die größte Population des Iberischen Wolfs in Spanien und möglicherweise ganz Europas. Daneben sind in dem Gebiet zahlreiche Hirsche, Rehe und Wildschweine heimisch, die alle Naturliebhaber begeistern werden. Machen Sie zunächst am Informations- und Schutzzentrum für den Iberischen Wolf in Robledo Halt, wo Sie ein Wolfsrudel in einem riesigen Freigehege beobachten können (Nur mit vorheriger Reservierung unter www.centrodellobo.es). Wir besuchen Villardeciervos, das zum kunsthistorischen Denkmal erklärt wurde, und seinen Strand „Los Molinos“, wir kommen zum Strand von Cional, wir können uns in der Ruhe der Stauseen und Dörfer mit ihrer traditionellen Architektur wie Santa Cruz de los Cuérragos oder Rihonor de Castilla erholen, echte Schätze für Fotoliebhaber, und mit etwas Glück hören wir

1. Arribes del Duero nature park. 2. Panoramic view of the Lago de Sanabria. 3. Convent of Santa María de Moreruela. 4. The Douro as it passes through Zamora. In the foreground, the Romanesque Bridge, with the cathedral behind, known as the "Pearl of the Douro".

nachts das Heulen der Wölfe und den gutturalen Klang der Hirsche während der Brunft im Herbst. Dabei können wir die Reiseroute natürlich nicht abschließen, ohne in Dörfern wie San Vitero, Grisuela oder Rabanales die typische Gastronomie der Region probiert zu haben. Und dann müssen wir natürlich Alcañices besuchen, das wichtigste Tor auf dem Weg nach Portugal, wo wir die Spuren der Vergangenheit dieses Ortes in seinen Gebäuden erkunden und die Topferkunst von Moveros

VÍA DE LA PLATA UND VALLES DE BENAVENTE

Diese Tour verläuft entlang einer Teilstrecke der historischen Römerstraße, welche die Städte Emerita Augusta (das heutige Mérida) und Asturica Augusta (Astorga) verband.

Unweit von San Cebrián de Castro befinden sich die Ruinen der Festungsanlage Castrotofo, die im 12. Jh. Teil einer befestigten Siedlung war und den strategisch wichtigen Übergang über den Fluss Esla schützen sollte.

Weiter geht es nach Granja de Moreruela, wo die Ruine des Klosters Santa María de Moreruela zu sehen ist. Die ehemalige Zisterziensersabtei, die einst die Produktion in der wiederbesiedelten Gegend anregen sollte, ist zweifellos einer der größten Anziehungspunkte der Provinz.

In der Nähe befinden sich die Lagunen von Villafáfila, einem der größten Feuchtgebiete Spaniens sowie Lebensraum für Zug- und Steppenvögel. Die dortigen Pfade und die zahlreichen Aussichtspunkte in Form von Taubenhäusern laden zur Vogelbeobachtung ein. Mit Glück können Sie auf den Feldern die Königin der Steppe „LA AVUTARDA“ sehen, das Naturschutzgebiet Villafáfila hat die höchste Trappendicke der Welt. Die dortigen Pfade und die zahlreichen Aussichtspunkte in Form von Taubenhäusern laden zur Vogelbeobachtung ein.

Die vom Adel geprägte Kleinstadt Benavente, Heimat der Herzöge von Benavente, hat



sehenswerte Kirchen und die Burg La Mota zu bieten und lädt zu Spaziergängen zwischen Gartenanlagen und Herrenhäusern ein. Die „Fiestas de la Vegailla“ und das Stiertreiben „Fiestas del Toro Enmaromado“ wurden beide zu Festen von regionalem touristischem Interesse erklärt.

Die Gegend Valles de Benavente steht für ausgezeichnetes Gemüse sowie hervorragende Hülsenfrüchte, Fleischprodukte, Fisch, Käse und erlesenen Wein. Das reichhaltige historische Erbe können Sie in den diversen Archäologischen Informationszentren kennen lernen: In Camarzana de Tera kann die spätromische Siedlung Orpheus mit 15 gut erhaltenen Räumen und sehenswerten Mosaiken besichtigt werden. Die Siedlung wurde nach einem der Mosaiken

benannt, auf dem Orpheus dargestellt ist. In Manganeses de la Polvorosa werden die Funde der Ausgrabungsstätte La Corona-El Pesadero gezeigt, Granucillo lockt mit höchst interessanten Dolmen aus der Bronzezeit und in Morales de Rey befinden sich die Überreste des Dolmens „El Tesoro“ sowie das Informationszentrum zum Thema Jungsteinzeit und Megalithkultur. In Arrabalde können Sie den Dolmen „Casetón de los Moros“. Die Überreste des Lagers Pentavonium in Rosinos de Vidriales und das Informationszentrum zu den Römerlagern in Santibáñez de Vidriales bilden den Abschluss dieser abwechslungsreichen Tour.

DUERO-TAL: ZAMORA UND TORO

Die Stadt Zamora, die an einem strategisch wichtigen Punkt auf einem Hügel mit Blick auf den Fluss Duero liegt, gilt als eines der schönsten Touristenziele der Region. Sie ist eine der Städte Europas mit der größten Anzahl romanischer Kirchen. Die Stadt beeindruckt mit ihrer imposanten Kathedrale, ihren 22 romanischen Tempeln, der Burg, den Aceñas (Mühlen mittelalterlichen Ursprungs, die die erste wahre Industrie der Stadt darstellten), ihren modernistischen Gebäuden, wichtigen Museen, dem Belvedere, einem wunderschönen Altstadtzentrum, ihre Vogelkundepfade und die erholsamen Spazierwege entlang des Flusses Duero. Zusammen mit der leckeren Küche sowie dem aufgeschlossenen und freundlichen Charakter seiner Einwohner macht dies Zamora zu einem unvergesslichen Ort. Wer die Stadt Toro besucht und durch ihre engen Gassen schlendert, wird sich fühlen, als würde er in ein Buch über die Geschichte der Region Kastilien und León eintauchen. Die Denkmäler der Stadt zeugen von einer vergangenen Herrlichkeit, die diese Stadt zu einem beglückten Ort, zu einem königlichen Erbe und Ansitz verschiedener Prinzessinnen gemacht hat. Die Kollegiatkirche Collegiata di Santa María la Mayor mit ihrem großartigen Westportal Pórtico de la Majestad ist



unbedingt einen Zwischenstopp wert. Bei einem Besuch in Toro darf die Erkundung des Altstadtzentrums mit seinen vielen Kirchen, Klöstern, Palästen, Kellern, Restaurants, Geschäften und seiner Arena, die als eine der ältesten Spaniens gilt, natürlich nicht fehlen.

Empfehlenswert ist auch ein Besuch des Weinmuseums in Morales de Toro, um Interessantes über die lebendige Weinkultur der Gegend zu erfahren.

Informieren Sie sich immer über die aktuellen Öffnungszeiten der einzelnen Sehenswürdigkeiten unter: <https://www.turismocastillayleon.com/es/horarios>, da diese teilweise saisonabhängig sind.



ITINÉRAIRES À BURGOS



ITINÉRAIRE NORD

La contrée de Las Merindades se caractérise par ses paysages variés, aux vertes vallées que sillonnent des rivières, ses forêts, ses hauts sommets, ses défilés et ses nombreuses cascades, qui ont donné lieu à un important réseau d'espaces naturels présentés ci-après. Le monument naturel d'Ojo Guareña est un vaste complexe karstique de plus de cent kilomètres de grottes, où l'on peut aussi visiter l'ermitage de San Bernabé et la Maison du Parc. C'est dans le monument naturel du Monte Santiago que se trouve la cascade du Salto del Nerviön et une Maison du Parc, à Berberana.

Vous pourrez admirer de belles cascades comme Peñaladros, Irús, San Miguel, Las Pisas, La Mea et Tartalés, de même que

Obarenes. Voie naturelle de liaison entre les terres du nord et celles du centre, le Chemin de Bayonne traverse La Puebla de Arganzón, Miranda de Ebro et Pancorbo. C'est à proximité de la ville médiévale de Santa Gadea del Cid que se trouvent la nécropole de Villanueva Soportilla, datant du Haut Moyen Âge et, dans le Condado de Treviño, l'impressionnant ensemble de tombeaux creusés dans la roche que l'on appelle les Gobas de Laño.

Le canyon de l'Èbre, déclaré Parc naturel avec le canyon du Rudrón, et le Géoparc mondial Las Loras sont les principaux centres d'intérêt de cette contrée de Sedano et Las Loras. Il faut y visiter le Pozo Azul, les dolmens néolithiques ; l'ermitage mozarabe des saintes Elena et Centola ; les

commencée en 1221, est inscrite au Patrimoine mondial depuis 1984. Nous laissons derrière nous l'enceinte fortifiée pour arriver au monastère de la Huelgas Reales et à l'Hospital del Rey. En continuant vers l'ouest, le Chemin traverse les ruines du couvent de San Antón, ainsi qu'un autre important jalon du Chemin de Saint-Jacques, le bourg tout en longueur de Castrojeriz.

Dans cette vaste étendue de Páramos et Campos, les tours des imposantes églises se détachent sur le paysage. Villadiego a conservé, outre les vestiges des remparts, une belle place à arcades et, à Melgar de Fernamental, nous pouvons admirer le principal ouvrage d'ingénierie hydraulique du XVIII^e siècle, le Canal de Castilla.

Le Chemin du Cid nous permet de découvrir le monastère de San Pedro de Cardena, lié au personnage mythique de Don

Réputée pour ses vins célèbres, la Ribera del Duero a conservé sa riche histoire et son patrimoine, comme on peut le constater lors de la visite de la ville romaine de Clunia, du monastère de la Vid, de Peñaranda de Duero, de l'ensemble conventuel de Caleruega, des églises de Gumiel de Izán et de celles d'Aranda de Duero.

ITINÉRAIRE DE LA SIERRA DE LA DEMANDA ET DE PINARES

Ce système montagneux a donné lieu à un paysage et un style de vie caractéristiques, liés à la transhumance du bétail, à l'exploitation forestière et à l'extraction minière. Dominés par les pics de San Millán, de Mencilla et de Neila, se lovent l'espace naturel Sierra de la Demanda et le parc naturel Lagunas de Neila. De magiques forêts de hêtres et de bois abritent les plus grands ensembles de nécropoles et d'ermitages du Haut Moyen



Rodrigue Díaz de Vivar au cours des siècles.

ITINÉRAIRE DU SUD

Les sables millénaires ont donné leur nom à l'espace naturel appelé « Sabinas del Arlanza », où la rivière Arlanza et ses affluents traversent des lieux symboliques comme Covarrubias, les ruines historiques du monastère de San Pedro de Arlanza et la ville ducale de Lerma. Sur les Tierras de Lara, ne manquez pas d'admirer l'ermitage wisigothique de Quintanilla de las Viñas et, près des défilés de la Yecla, le majestueux cyprès de Silos présidant le cloître roman du monastère, joyau de l'art médiéval européen.

Âge d'Europe. Le site archéologique des Dinosaures, à Salas de los Infantes, et les arbres fossiles à Hacinas, se partagent l'intérêt des visiteurs, de même que les églises de style roman montagnard, à Pineda de la Sierra, Jaramillo de la Fuente et Vizcainos, ou l'ermitage wisigothique de San Vicente del Valle. Cette richesse artistique alterne avec l'architecture populaire et les célèbres cheminées coniques, les ferronneries, les moulins, les maisons des charbons et les fontaines. La Via Verde de la Demanda permet de s'enfoncer facilement au cœur de la Sierra, habitée par une faune très variée et dotée d'une spectaculaire couverture arborée.

ROUTEN DURCH DIE PROVINZ BURGOS



DER NORDEN

Der Landkreis Las Merindades zeichnet sich durch kontrastreiche Landschaften aus. Es locken grüne Flusstäler, Wälder, hohe Berge, Schluchten

Weiter geht es zu den Ebro-Schluchten im Naturpark Montes Obarenes. Der Bayonne-Weg, der durch La Puebla de Arganzón, Miranda de Ebro und Pancorbo führt, bildet



und zahlreiche Wasserfälle, die ein bedeutendes Netz an Naturräumen bilden, welche wir Ihnen im Folgenden vorstellen. Das Naturdenkmal Ojo Guareña ist ein riesiger Karstkomplex mit über 100 km an Höhlengängen. Daneben gibt es dort die Wallfahrtskirche San Bernabé und ein Informationszentrum des Naturparks. Zum Naturdenkmal Monte Santiago gehören der Wasserfall Salto del Nerviön und das Informationszentrum in Berberana.

Ebenfalls spektakulär sind die Wasserfälle von Peñaladros, Irús, San Miguel, Las Pisas, La Mea, Tartalés. Sehenswerte Einsiedeleien: Überall in der Gegend findet man romanische Gotteshäuser und Ortschaften, denen Sie einen Besuch abstatten sollten, wie z. B. Medina de Pomar, Espinosa de los Monteros oder Puente de Ebro.

Der Landkreis La Bureba steht für Getreideanbauflächen, Täler voller Kirsch- und Apfelbäume in Las Caderechas, das malerische Dorf Tobera, die Burgen von Frías und Poza, das Kloster von Oña, das Kloster Santa Clara in Briviesca und eine Reihe romanischer Kirchen. Außerdem kann man die Wallfahrtskirche Santa Casilda und die Stiftskirche von Valpuedra (eine der Wiegen der spanischen Schriftsprache) bewundern.

eine natürliche Verbindung zwischen dem Norden und dem Zentrum der Provinz Burgos. Unweit des mittelalterlichen Ortes Santa Gadea del Cid befindet sich die Nekropole von Villanueva Soportilla, die auf das Hochmittelalter zurückgeht. Die Gemeinde Condado de Treviño wartet mit einer beeindruckenden Reihe von in den Fels gehauenen Gräbern („Las Gobas de Laño“) auf.

Die Hauptsehenswürdigkeiten des Gebiets um Sedano und Las Loras sind der Cañon del Ebro, der zusammen mit der Rudrón-Schlucht zum Naturpark erklärt wurde, und der Geopark Las Loras. Besondere Erwähnung verdienen die Karstquelle Pozo Azul, die neolithischen Dolmen, die mozarabische Wallfahrtskapelle der Hl. Elena und der Hl. Centola, die romanischen Kirchen, das Sedano-Tal und das sehenswerte Dorf Orbaneja del Castillo. Die gesamte Gegend bietet sich zum Klettern sowie für Rafting und andere Wassersportarten an.

DAS ZENTRUM

Der Jakobsweg durchkreuzt die Provinz Burgos von Ost nach West. Der so genannte „Französische Weg“, der von der UNESCO zum Weltkulturerbe erklärt wurde, führt durch die Sierra de Atapuerca, deren Ausgrabungsstätten wesentliche Erkenntnisse über die Entwicklungsgeschichte des Menschen geliefert haben und seit

dem Jahr 2000 ebenfalls zum Weltkulturerbe zählen. Nachdem Sie linker Hand das Kartäuserkloster von Miraflores hinter sich gelassen haben, führt die Route durch die Stadt Burgos, deren imposante gotische Kathedrale, mit deren Bau 1221 begonnen wurde, 1984 zum Welterbe der Menschheit erklärt wurde. Außerhalb der Befestigungsmauern geht es zum Kloster Las Huelgas Reales und zum Königsspital (Hospital del Rey). Weiter in Richtung Westen führt der Jakobsweg an den Ruinen des Klosters San Antón vorbei und in die bekannte Gemeinde Castrojeriz.

In diesem weiten Gebiet, das von Hochebenen und Feldern geprägt ist, stechen die Türme beeindruckender Kirchen hervor. Besuchen Sie Villadiego mit seinem von Arkaden gesäumten Platz und Überresten einer Befestigungsmauer oder auch Melgar de Fernamental, wo Sie den Kanal von Kastilien, eine ingenieurtechnische Meisterleistung aus dem 18. Jahrhundert, bewundern können.

Entlang der Route des Cid gelangt man zum Kloster San Pedro de Cardena, das mit dem legendären spanischen Ritter Rodrigo Díaz de Vivar verknüpft ist.

DER SÜDEN

Die Naturlandschaft Sabinas del Arlanza verdankt ihren Namen den tausendjährigen Sadeebäumen, die im Tal des Arlanza und seiner

europäischen Architektur) die weithin bekannte Zypresse.

Das geschichtsträchtige Weinanbaugebiet Ribera del Duero, das für seine edlen Tropfen berühmt ist, bewahrt ein reiches Kulturerbe, zu dem u. a. die Ruinen der Römerstadt Clunia, das Kloster La Vid, die Ortschaft Peñaranda de Duero, die Klöster von Caleruega sowie die Kirchen von Gumiel de Izán und Aranda de Duero zählen.

SIERRA DE LA DEMANDA UND KIEFERNWÄLDER

Die Sierra besticht durch ihre Landschaften und eine typische Lebensweise, die eng mit der Wanderweidewirtschaft, der Forstwirtschaft und dem Bergbau verbunden ist. In dem Gebiet, das von den Gipfeln San Millán, Mencilla und Neila beherrscht wird, erstrecken sich die Naturlandschaft Sierra de la Demanda und der Naturpark Lagunas Glaciares de Neila. Riesige Buchenbestände und dichte Wälder umgeben die größte Zahl an hochmittelalterlichen Grabstätten und Einsiedeleien in Europa. Neben den Dinosaurier-Fundstätten in Salas de los Infantes und den versteinerten Bäumen von Hacinas sind die romanischen Kirchen von Pineda de la Sierra, Jaramillo de la Fuente und Vizcainos sowie die westgotische Kapelle in San Vicente del Valle einen Besuch wert. Neben dem

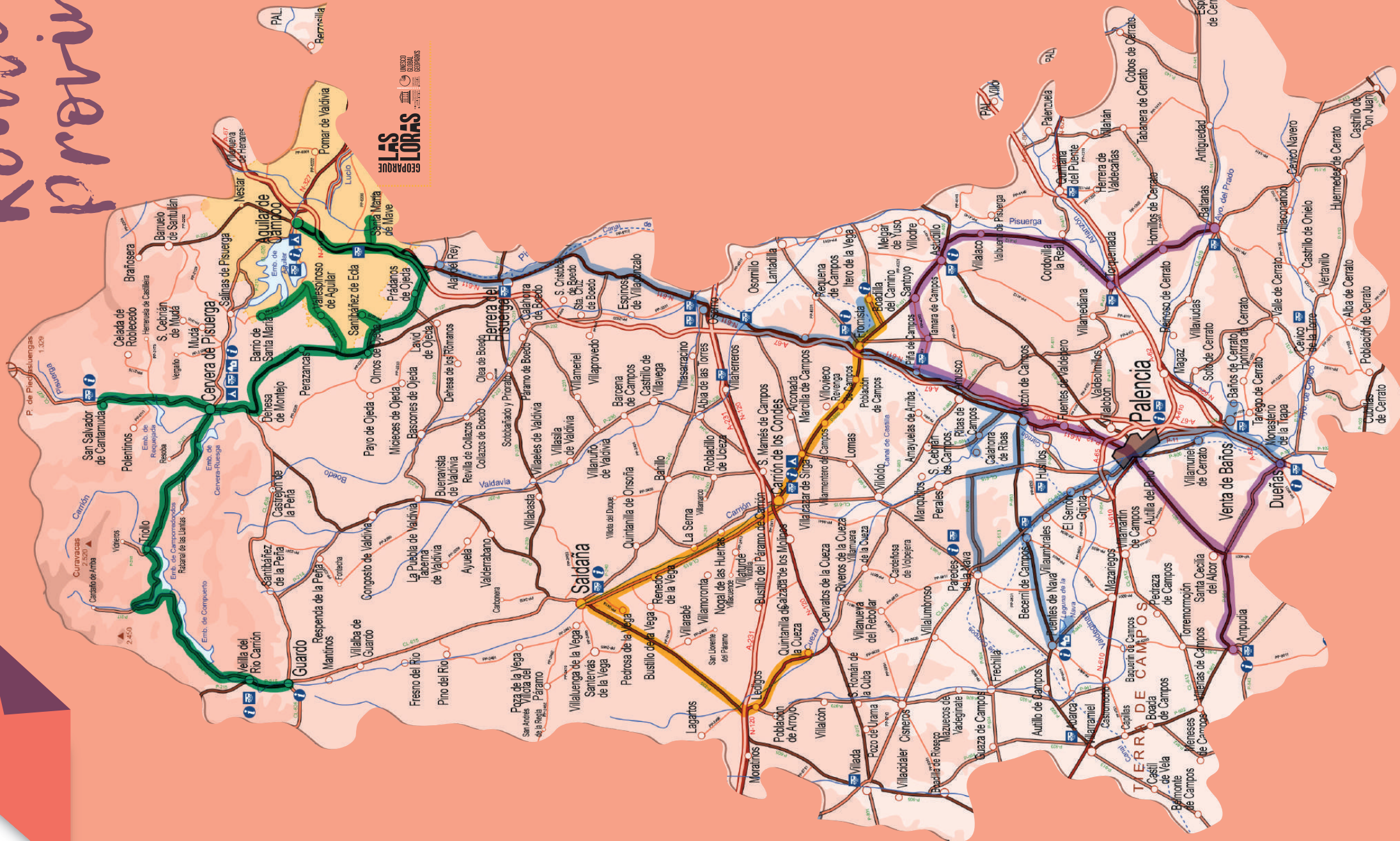


Nebenflüsse zu finden sind. Dort locken malerische Orte wie Covarrubias, die Ruinen des Klosters San Pedro de Arlanza und die herzogliche Ortschaft Lerma. Im Gebiet Tierra de Lara kann man die westgotische Kirche von Quintanilla de las Viñas bewundern. Unweit der Schlucht Desfiladero de la Yecla steht im Innenhof des romanischen Kreuzgangs des Klosters Santo Domingo de Silos (einem Meisterwerk der mittelalterlichen

künstlerischen Erbe können Sie die volkstümliche Architektur und die berühmten kegelförmigen Schornsteine wie auch Eisenhütten, Mühlen, alte Kutschhäuser und Brunnen bewundern. Begeben Sie sich auf dem Bahntrassenweg Via Verde de la Demanda in das Herz der Sierra, die mit einer artenreichen Tierwelt und einem beeindruckenden Baumbestand aufwartet

1. Forêt de hêtres au Mont Santiago en automne. 2. Vue panoramique des Montes Obarenes, à San Zadornil. 3. Monastère de San Pedro de Arlanza, à Hortigüela, Burgos. 4. Paysage des Lagunas de Neila

1. Herbstlicher Buchenwald des Naturdenkmals Monte Santiago 2. Ansicht der Montes Obarenes (San Zadornil) 3. Kloster San Pedro de Arlanza (Hortigüela) 4. Landschaft im Naturpark Lagunas Glaciares de Neila



Nom	Commune	Capitale de division administrative	Province	Route provinciale principale	Route provinciale secondaire	Office du tourisme
○		Verwaltungssitz	Verwaltungssitz			Tourismenformation
AP-61	Autoute à péage	Autoute à péage	Autoute à péage			
A-601	Schnellstraße	Schnellstraße	Schnellstraße			
N-603	Nationalstraße	Nationalstraße	Nationalstraße			
CL-601	Landstraße	Landstraße	Landstraße			
P-405	Voie communale	Voie communale	Voie communale			
P-302	Voie provinciale	Voie provinciale	Voie provinciale			
P-1203	Voie ferrée	Voie ferrée	Voie ferrée			
	TGV / InOui	TGV / InOui	TGV / InOui			
	Bahnstrecke	Bahnstrecke	Bahnstrecke			
	L.A.V.	L.A.V.	L.A.V.			
	Hochgeschwindigkeitsstrecke	Hochgeschwindigkeitsstrecke	Hochgeschwindigkeitsstrecke			
	Pic	Pic	Pic			
	Gipfel	Gipfel	Gipfel			
	Col	Col	Col			
	Bergpass	Bergpass	Bergpass			
	3.200	1.600	800	200		
	2.800	1.200	600	0		
	2.000	1.000	400			
	Station D'hiver	Station D'hiver	Station D'hiver			
	Wintersportgebiet	Wintersportgebiet	Wintersportgebiet			
	Stages D'interprétation des Espaces Naturels	Stages D'interprétation des Espaces Naturels	Stages D'interprétation des Espaces Naturels			
	Natur-Park	Natur-Park	Natur-Park			
	Besucherzentren	Besucherzentren	Besucherzentren			
	Aire de stationnement camping-cars	Aire de stationnement camping-cars	Aire de stationnement camping-cars			
	Bereich für Campingbusse	Bereich für Campingbusse	Bereich für Campingbusse			
	Campings	Campings	Campings			
	Campingplätze	Campingplätze	Campingplätze			
	Office du tourisme	Office du tourisme	Office du tourisme			



Junta de
Castilla y León

GASTRONOMIE

Il faut absolument goûter à deux plats typiques de Palencia : sa célèbre jardinière de légumes, la « menestra palentina » et l'agneau de lait grillé au sud de la province et, au nord, la côte de bœuf de Cervera et la truie au jambon. Il y a également le ragout d'écrevisses, le délicieux pâté d'agneau local, le boudin de Villada et de Fuente Andriño ou les délicieux poivrons de Torquemada. Les plus gourmands se régaleront avec les desserts typiques, comme les *almendrados* et les *amarguillos* de Villacazar de Sirga, le *tocinillo* de cielo de Villodo, les *ciegas* de Saldana ou les *corcoritos* de Cervera. Ces divers plats et desserts ont tous conservé le goût de la tradition.

GASTRONOMIE

Unbedingt kosten sollten Sie typische Spezialitäten der Provinz wie z. B. den berühmten Gemüseeintopf (Menestra Palentina) und gebratenes Milchamm im Süden oder Rindersteaks aus Cervera und Forelle mit Schinken im Norden. Ebenfalls zu nennen sind geschmorte Flusskrebse, Leberpastete vom Milchamm, Blutwurst aus Villada und Fuente Andrino sowie die wunderbaren Paprikaschoten aus Torquemada. Allen, die gerne Süßes essen, seien das Mandeigeback aus Villalcar de Sirga, der so genannte Himmelspeck (Tocinillo de cielo) aus Villoldo, die Kekse „Ciegas“ aus Saldaña oder auch „Socorritos“ aus Cervera ans Herz gelegt. Daneben locken zahlreiche weitere schmackhafte Gerichte und Süßspeisen.

OFFICE DE TOURISME DE PALENCIA
TOURISMUSBÜRO PALENCIA

Mayor, 31, 34001 Palencia

Tel. (+34) 979 70 65 23

oficinadeturismodepalencia@jcyl.es

www.turismocastillayleon.com



CALIDAD TURISTICA

ITINÉRAIRES DANS LA PROVINCE DE PALENCIA



CHEMIN DE SAINT-JACQUES ET VILLAS ROMAINES

C'est un chemin millénaire, inscrit au Patrimoine mondial par l'Unesco. Dans cette province, ne manquez pas de visiter les villages de Boadilla, et son célèbre rouleau juridictionnel, de Frómista avec sa magnifique église romane de San Martín, entre autres joyaux. Les Templiers nous livrent leurs secrets dans l'église Santa María la Blanca, à Villalcázar de Sirga. Carrión de los Condes abrite des lieux symboliques, comme les églises Santiago, Santa María ou San Zoilo. En fin de compte, vous pourrez profiter d'un riche patrimoine historique, artistique et gastronomique.

Les vestiges de l'empire romain sont visibles de nos jours à Palencia, dans deux sites ouverts à la visite. Le premier, La Olmeda, est situé sur la commune de Pedrosa de la Vega, à cinq kilomètres de Saldaña. C'est l'un des sites archéologiques les plus importants de l'art hispano-romain dans le monde.



Saldaña abrite un musée, installé dans l'église San Pedro, qui abrite tous les vestiges archéologiques mis au jour dans la villa de La Olmeda.

La seconde villa est celle de La Tejada, découverte en 1970, sur la commune de Quintanilla de la Cueva.

ROMAN, ROUTE DES BARRAGES ET GÉOPARC LAS LORAS

C'est dans cette province que se trouve la plus grande concentration d'art roman de toute l'Europe. L'église Santa Cecilia (près du château) et le monastère de Santa María la Real, fondé au IXe siècle, sont situés à Aguilar de Campoo. Ce dernier accueille le musée de l'art roman, ROM, que l'on peut visiter. Non loin, à Santibañez de Ecla, nous pouvons admirer le monastère cistercien de San Andrés de Arroyo. Le village d'Olmos de Ojeda a, quant à lui, conservé le monastère de Santa Eufemia de Cozuelos, incluant un intéressant musée également ouvert à la visite. Deux églises

sont situées dans un paysage pittoresque : celle de Santa Cecilia au sommet d'un rocher, à Vallespinoso de Aguilar, et celle de Santa Eulalia, avec ses peintures murales de toute beauté, à Barrio de Santa María. Perazancas permet d'en visiter deux autres, celle de San Pelayo et celle de l'Asunción. Santa María de Mave a également conservé une très belle église romane du XIIIe siècle. À proximité de Cervera de Pisuerga, vous pourrez visiter celle de San Salvador de Cantamuda, célèbre pour son campanile.

Cette même partie de la Montagne de Palencia permet de suivre un itinéraire incontournable, la route des barrages, en empruntant la route P-210 qui relie Guardo, Veilla del Río Carrión à Cervera Pisuerga, puis nous traversons le Parc naturel de Fuentes Carrionas et Fuente Cobre-Montaña Palentina, de même que les lacs de barrage de Compuerto, Camporredondo, Requejada et Ruesga. Outre la beauté des lacs de barrages, vous pourrez admirer les sommets les plus

élevés de la province, comme le Curavacas, l'Espigüete, la Peña Redonda et la Sierra del Brezo, entre autres.

Il convient de mentionner spécialement la déclaration par l'UNESCO de Las Loras en tant que géoparc. Patrimoine géologique singulier vieux de 215 millions ans, qui nous offre un paysage plein de contrastes, avec de magnifiques sentiers de randonnée à parcourir à pied, à vélo ou en voiture, des canyons, des cascades, la grotte des Franceses riche en stalactites et stalagmites... tout cela fait partie de ce territoire naturel aux paysages et à la culture d'un remarquable intérêt.

CANAL DE CASTILLA

Le canal est long de 207 kilomètres et se divise en trois tronçons, franchissant un total de 49 écluses, 60 ponts et quelques aqueducs :

• Tronçon Nord : D'Alar del Rey à Calahorra de Ribas. Il passe à Herrera de Pisuerga (Centre d'interprétation de l'Écrevisse, point de départ du bateau Marqués de la Ensenada). Osorno propose à la visite le

palais des Hierro (Mairie) et l'église de l'Asunción. Il arrive ensuite à Boadilla del Camino, qui possède un très beau rouleau juridictionnel et l'église de l'Asunción. À Frómista, les écluses régulent un grand dénivelé et on y remarque la magnifique église romane de San Martín, celle de San Pedro, le Musée de Vestigia situé à Santa María del Castillo et le bateau Juan de Homar, dans lequel faire une superbe promenade sur le canal. À Piña de Campos nous trouverons l'église-musée San Miguel. À Amusco, se visite l'église de San Pedro ou « Pajarón de Campos » et l'ermitte de Nuestra Señora de las Fuentes, et à Calahorra de Ribas, une autre imposante église ovale, et très près, le monastère de La Santa Cruz de la Zarza, un magnifique exemple de style roman tardif ou proto-gotique de tradition cistercienne.

• Ramal de Campos : Depuis Calahorra jusqu'à Medina de Rioseco. Les villages les plus représentatifs sont Villaumbrales, (musée du Canal de Castilla, et les bateaux de plaisance de location pour naviguer sur



un tronçon du canal), et Becerril de Campos, avec ses monumentales églises Santa Eugenia et Santa María, l'édifice moderniste de la Mairie et la belle restauration à San Pedro (Centre culturel d'astronomie). De même, Paredes de Nava offre à la visite ses églises San Juan, San Martín ou Santa Eulalia, aux extraordinaires œuvres des artistes Berruguete. À Fuentes de Nava, ne manquez pas les églises San Pedro et Santa María, aux impressionnants plafonds à caissons d'époque mudéjare, et la Lagune de la Nava, où vit une grande colonie d'oiseaux qui ravira les amateurs d'ornithologie.

• Tronçon Sud : Il part d'El Serrón vers la ville de Palencia et, de là, vers Villamuriel de Cerrato où vous pourrez visiter sa monumentale église romane Santa María la Mayor. Nous repartons vers Dueñas, qui propose de nombreuses caves et son extraordinaire église Santa María. En chemin, nous pourrions visiter la basilique la plus ancienne d'Espagne, à Baños de Cerrato, datant de l'an 661. Ne manquez pas ensuite le monastère de La Trapa, où vous pourrez goûter à son fameux chocolat.

VINS ET CHÂTEAUX

Nous avons hérité de riches vignobles du passé, lesquels sont actuellement associés à deux appellations d'origine des vins de Palencia, d'une part l'AOC de Cigales, dont certaines caves peuvent être visitées,

comme celle de Remigio Salas à Dueñas et, d'autre part, l'AOC d'Arlanza, avec les caves de Ladrero et Esteban Araujo à Torquemada, Zarzavilla à Frómista ou Pagos de Negredo à Palenzuela. Les caves de Torquemada et de Baltanás ont été récemment déclarées Bien d'intérêt culturel, dans la catégorie d'ensemble ethnologique. Vous pourrez également visiter à Torquemada l'église Santa Eulalia où fut baptisée la reine Catherine (future reine du Portugal), fille de Jeanne la Folle et de Philippe le Beau, ainsi que la maison de José Zorrilla ou le pont à 25 arches sur la rivière Pisuerga. Ne manquez pas l'église San Millán ou le musée du Cerrato à Baltanás. Quant à Astudillo, le village abrite un vaste réseau de souterrains et de caves. Vous y trouverez aussi le couvent de Santa Clara, le palais mudéjar du roi Don Pedro Ier, les vestiges du château, les remparts et l'arc de San Martín. Après avoir traversé Támara et Santoyo, où admirer leurs splendides églises-cathédrales, nous continuons vers Piña de Campos et son église-musée San Miguel Arcángel. De là, nous nous dirigeons vers les châteaux de Monzón de Campos, dont on ne visite que l'extérieur, et, à Fuentes de Valdepero,

vers celui des Sarmiento, qui accueille les Archives historiques provinciales. Le château d'Ampudia, déclaré monument national depuis 1931, est un édifice significatif : il s'agit d'une forteresse du XVIe siècle abritant actuellement l'habitation de la famille Fontaneda et le très beau musée, qui se visite aussi.

FÊTES

De nombreuses manifestations festives ont lieu dans la province, dont plusieurs ont été déclarées d'intérêt touristique du fait de leur particularité. Semaine Sainte de Palencia, d'intérêt touristique international. L'attendrissant Baptême de l'Enfant Jésus, le 1er janvier, ou la populaire Procession de Santo Toribio aux pieds de la colossale statue du Christ de l'Otero. La célébration de la Fête-Dieu à Carrión de los Condes est impressionnante et tout le village participe pour réaliser les magnifiques tapis de fleurs jonchant les rues du centre. La descente des canoës à Alar del Rey, un événement sportif de première importance ; la fête de San Juan Bautista avec la célébration de la messe mozarabe à Baños de Cerrato ; la Journée des Fuentes Carrionas et de la montagne Palentina ; la grande paella à Oller ; l'exaltation du crabe avec le défilé de chars et la mise à feu de l'énorme crabe porté en procession ; la San Bartolomé à Villarramiel, les festivités de la Virgen del Valle à Saldaña, le carnaval du biscuit à Aguilar de Campoo ou la fête de Santa Bárbara, patronne des mineurs, à Barruelo de Santullán. Tous ces événements constituent le riche programme festif à apprécier tout au long de l'année.

ROUTEN DURCH DIE PROVINZ PALENCIA



JAKOBSWEG UND RÖMISCHE VILLEN

Der tausendjährige Jakobsweg wurde von der UNESCO zum Weltkulturerbe erklärt. An der Wegstrecke durch die Provinz Palencia hervorzuheben sind u. a. Boadilla mit seinem berühmten Schandpfahl und Frómista mit zahlreichen sehenswerten



Baudenkmälern wie der romanischen Kirche San Martín. In Villalcázar de Sirga lockt die von den Templern gegründete Kirche Santa María la Blanca. Carrión de los Condes erwartet Besucher mit Gotteshäusern wie der Iglesia de Santiago, Santa María oder San Zoilo. Insgesamt wartet das Gebiet mit einem reichen historischen, künstlerischen und gastronomischen Erbe auf.

Derzeit können an zwei Ausgrabungsstätten in der Provinz Palencia römische Überreste bestaunt werden: La Olmeda im Gemeindebezirk Pedrosa de la Vega (5 km von Saldaña entfernt) ist eine der weltweit bedeutendsten archäologischen Stätten aus der Zeit der römischen Besiedlung in Spanien. In Saldaña zeigt das Museum in der Kirche San Pedro sämtliche Fundstücke aus „La Olmeda“.

Die römische Siedlung „La Tejada“ wurde 1970 im Gemeindebezirk Quintanilla de la Cueva entdeckt.

ROMANIK, SEEN-ROUTE UND GEOPARK LAS LORAS

In der Provinz Palencia ist die größte Konzentration romanischer Bauten in ganz Europa zu finden. In Aguilar de Campoo locken die Kirche Santa Cecilia (gleich neben der Burg) und das im 9. Jh. gegründete Kloster Santa María la Real, welches das Romanik-Museum ROM beherbergt. Ganz in der Nähe erhebt sich in Santibañez de Ecla das Zisterzienserkloster San Andrés de Arroyo. In Olmos de Ojeda ist das Kloster Santa Eufemia de Cozuelos erhalten, das mit einem interessanten Museum aufwartet. Mitten in einer idyllischen Landschaft liegen die Kirchen Santa Cecilia, die hoch auf einem Felsen in Vallespinoso de Aguilar steht, und die Kirche Santa Eulalia in Barrio de Santa María, in deren Innerem Wandmalereien zu sehen

sind. In Perazancas sind die Gotteshäuser San Pelayo und La Asunción zu nennen. Eine weitere herrliche romanische Kirche aus dem 13. Jh. ist in Santa María de Mave erhalten. Unweit von Cervera de Pisuerga kann man die Kirche San Salvador de Cantamuda besichtigen, die für ihren Glockengiebel berühmt ist.

gleichen Gebiet der Bergkette Montaña Palentina sollten Sie sich auf keinen Fall die Seen-Route entgehen lassen, die Guardo über die Landstraße P-210 mit Velilla del Río Carrión und Cervera Pisuerga verbindet. Die Strecke durchquert den gesamten Naturpark Fuentes Carrionas y Fuente Cobre-Montaña Palentina und führt zu den Stauseen von Compuerto, Camporredondo, Requejada und Ruesga. Neben der Schönheit der Seen besticht die Gegend durch die höchsten Gipfel der Provinz, wie z. B. Curavacas, Espigüete, Peña Redonda, Sierra del Brezo usw.

Besondere Erwähnung verdient der UNESCO Geopark Las Loras. Diese geologische Formation ist über 215 Millionen Jahre alt und bildet eine Landschaft voller Kontraste mit schönen Wanderwegen, Radwegen und Straßen, Canyons, Wasserfällen und der Topfsteinhöhle Cueva de los Franceses. Las Loras ist daher ein landschaftlich und kulturell besonders interessanter Naturraum.

KANAL VON KASTILIEN

Der insgesamt 207 km lange Kanal umfasst drei Arme mit 49 Schleusen, 60 Brücken und mehreren Aquädukten:

• Nördlicher Arm: von Alar del Rey bis Calahorra de Ribas. Der Kanal verläuft durch Herrera de Pisuerga (Flusskrebis-Informationszentrum und Abfahrtsort des Schiffs Marqués de la Ensenada), Osorno mit dem Herrenhaus Palacio de los Hierro (Rathaus) und der Asunción-Kirche und Boadilla del Camino mit seinem prächtigen Schandpfahl und der Kirche, die ebenfalls den Namen La Asunción trägt. In Frómista, wo die Schleusen des Kanals einen erheblichen Höhenunterschied überwinden, gibt es neben der wunderschönen romanischen Kirche San Martín das Gotteshaus San Pedro, das Vestigia-Museum in der Kirche Santa María del Castillo und das Ausflugsschiff Juan de Homar.

das zu einer Fahrt auf dem Kanal einlädt. In Piña de Campos erwartet Sie die Museumskirche San Miguel. In Amusco sind die Kirche San Pedro mit dem Beinamen „Pajarón de Campos“ (großer Vogel von Campos) und die Wallfahrtskirche Nuestra Señora de las Fuentes zu sehen, während es in Calahorra de Ribas eine weitere sehenswerte ovale Schleuse gibt. Ganz in der Nähe befindet sich das Kloster Santa Cruz de la Zarza, ein Zisterzienserkloster im spätromanischen oder protogotischen Stil.

• Ramal de Campos: von Calahorra bis Medina de Rioseco. Besondere Erwähnung verdienen Villaumbrales (Museum des Kanals von Kastilien und die Ausflugsboote, die man für eine Fahrt auf dem Kanal mieten kann) und Becerril de Campos mit den Kirchen Santa Eugenia und Santa María, dem modernistischen Rathaus und dem beeindruckend restaurierten Gotteshaus San Pedro, in dem heute das Astronomie-Zentrum seinen Sitz hat. In Paredes de Nava sind die Kirchen San Juan, Santa Martín und Santa Eulalia zu sehen, wobei



letztere mit außergewöhnlichen Werken der Malerfamilie Berruguete lockt. In Fuentes de Nava sind die Kirchen San Pedro und Santa María zu nennen, die mit Deckentäfelungen im Mudéjarstil beeindrucken. Am See Laguna de la Nava kann eine Vielzahl von Vogelarten beobachtet werden.

• Südlicher Arm: von El Serrón über die Provinzhauptstadt Palencia bis Villamuriel de Cerrato mit seiner beeindruckenden romanischen Kirche Santa María la Mayor. In Dueñas können Sie das Viertel der alten Bodegas und die Kirche Santa María besuchen. Auf dem Weg locken außerdem die älteste Basilika Spaniens in Baños de Cerrato (gestiftet im Jahr 661) und das Kloster La Trapa, dessen berühmte Schokolade Sie unbedingt kosten sollten.

WEINE UND BURGEN

In der Provinz Palencia gibt es eine lange Weinbautradition, die heute insbesondere in den zwei Anbaugebieten mit kontrollierter Herkunftsbezeichnung lebendig ist: im Gebiet D.O. Cigales, wo z. B. die Weinkellerei Remigio Salas in Dueñas besichtigt werden kann, und in der D.O. Arlanza mit den Bodegas Ladrero und Esteban Araujo in Torquemada, Zarzavilla in Frómista oder auch Pagos de Negredo in Palenzuela. Kürzlich wurden die alten Bodegas von Torquemada und Baltanás zum schützenswerten Kulturgut aus dem Bereich der Volkskunde erklärt. In Torquemada außerdem zu sehen sind die Kirche Santa Eulalia, in der Katharina von Kastilien (Tochter der Johanna der Wahnsinnigen und Philipps

des Schönen und spätere Königin von Portugal) getauft wurde, das Haus von José Zorrilla und die 25-bogige Brücke über den Fluss Pisuerga. In Baltanás sollten Sie der Kirche San Millán und dem Cerrato-Museum einen Besuch abstatten. In Astudillo ist ein weit verzweigtes Netz mit unterirdischen Bauten und Weinkellern erhalten. Hervorzuheben sind auch das Kloster Santa Clara mit dem Mudéjar-Palast von König Peter I., die Überreste von Burg und Festungsmauer sowie der Torbogen Arco de San Martín. Die Route führt weiter durch die Ortschaften Támara und Santoyo mit ihren herrlichen Kirchen cathedralähnlicher Dimensionen und anschließend nach Piña de Campos mit der Museumskirche San Miguel Arcángel. Entlang der Strecke warten ferner die Burg von Monzón de Campos, die nur von außen bewundert werden kann, und die Sarmiento-Burg in Fuentes de Valdepero, in der das Historische Archiv der Provinz Palencia untergebracht ist. Sehenswert ist auch die Festung von Ampudia (15. Jh.), die 1931 zum Nationaldenkmal erklärt wurde und heute die Wohnräume der Familie Fontaneda

sowie ein hervorragendes Museum beherbergt.

FEIERLICHKEITEN

In der Provinz stehen ganzjährig zahlreiche Veranstaltungen auf dem Programm, von denen hier einige genannt seien, die aufgrund ihrer besonderen Attraktivität zu Festen von touristischem Interesse erklärt wurden: In der Provinzhauptstadt Palencia sind die Karwoche (Fest von internationalem touristischem Interesse), die so genannte Taufe des Jesuskindes am 1. Januar und die beliebte Wallfahrt zu Ehren von Santo Toribio zu nennen, die zur riesigen Christusstatue Cristo del Otero führt. Beeindruckend sind auch die Fronleichnamsfestlichkeiten in Carrión de los Condes, wo prächtige Blumenteppeiche die Hauptstraßen des Ortes schmücken. Die flussabwärts führende Kanufahrt in Alar del Rey ist ein sportliches Ereignis ersten Ranges; das Fest von San Juan Bautista, bei der in Baños de Cerrato eine mozarabische Messe abgehalten wird; das Fest zu Ehren der Fuentes Carrionas und der Montaña Palentina; die große Paellada ollerense, bei der eine riesige Paella auf offenem Feuer gekocht wird; die „Exaltación del Cangrejo“ (Verherrlichung des Krebses) mit einem Umzug von Festwagen und der Verbrennung der einer Falla, die dem Krebs gewidmet ist. San Bartolomé in Villarramiel, das Fest der Virgen del Valle in Saldaña, der Carnavala de la Galleta (der Keks-Karneval) in Aguilar de Campoo oder das Fest zu Ehren der Heiligen Bárbara, der Schutzpatronin der Bergleute, in Barruelo de Santullán. Sie alle tragen zu einem abwechslungsreichen Veranstaltungskalender bei, der rund um das Jahr einiges zu bieten hat.

1. Site archéologique romain de La Olmeda. 2. Montagne de Palencia. Vue d'Alba de los Cardaños depuis le mirador. 3. Triple église à Calahorra de Ribas. 4. Château d'Ampudia.

1. Römische Fundstätte La Olmeda 2. Montaña Palentina, Blick vom Aussichtspunkt Alba de los Cardaños 3. Dreifachschleuse in Calahorra de Ribas 4. Burg von Ampudia